

Gwalar

N. 20. Pempvet Bloavez. Goañv 1929

GWALARN

Kele'hgelaouenn lennegel trimiziek
renet gant Roparz Hemon

Priz ar c'houmanant-bloaz : 20 lur
(Broiou estren : 25 lur)

Renerez ha mererez :

B. P. 75, Brest (K. R. 96-38, Roazon)

Niv. 20 - GOANY 1929

TAOLENN

	PAGES
Roparz Hemon. — GWALARN 1930.....	3
AL LEVRIOU PEMP GWENNEG.....	7
Abeozen. — DRE HEG!.....	11
J. Riou. — GOUEL AR SAKRAMANT.....	18

Troidigeziou :

DANEVELL VARZUS SANT BRENDAN (Ken- dalc'h)	33
EUR PENNAD KERNEVEG	55

Notennoù :

Gw. Berthou. — TREDAN HA GWAGENNOU....	77
EUN ENKLASK DIWAR-BENN AR C'HELA- OUENNOU BREZONEK.....	90
KAREL VAN DE WOESTYNE	101
<i>Brezoneg ar Vugale</i>	104
<i>Buhez ha Lennegez</i>	107
<i>Levriou Nevez</i>	109
Stagadenn: NORD-OKCIDENTO 1929 — N. 3-4	

Gwalarn

Niv. 20



Gwalarn 1930

Pa seller ouz istor *Gwalarn* e-pad ar pemp bloavezh tremenet abaoe he ganedigezh, e weler mat pebez kemm a zo deus warnañ tamm-ha-tamm. Eur gelc'hgelaouenn lennegel eo bet da genta, graet da sevel eul lennegezh nevez e Breiz, ha netra ken. A-nebeudou hon eus astennet holl labour betek studi ar yez, da aoza gerioù ha doareoù-lavar nevez. War-lerc'h se hon eus taolet pled ouz skignerezh ar yez e-touez an dud desket. En diwezh, ouz skignerezh ar yez lennek e-touez ar bobl, ha dreist-holl e-touez ar vugale.

Unan hon anavez mat, hag en deus hor skoazellet, ha meizet hor mennadoù gwelloc'h eget den all ebet, Olier Mordrel a skrive n'eus ket pell, e oa *Gwalarn* o riskla muioc'h-mui a-ziwar an dachenn lennegel war an dachenn gevredigezhel. Ha gwir eo. Ret d'in, avat, displega penaos ha perak.

P'em eus savet *Gwalarn* e kave d'in ne oa nemet eun dra hepken a rae diouer d'ar brezoneg : eul lennegezh. Ma vije roet da Vreiz eul lennegezh vras

en he yez, e feuje buan, a greden, d'he c'harout ha d'hec'h azaouezi, ha lakaat ar yez en he sav-plomm ne vije goude nemet eur c'hoari. Klaskomp sevel eul lennegez, hag ar peurrest a vo tizet hep poan na tregas.

Daoust pegen eeunek ha diskiant e oa ar gredenn-se, hen lakaat a ran amañ, hep keuz na mez, rak eur gredenn gaer e oa. Ha m'em eus keuz d'eun dra bennak, ez eo da veza kollet ar goanag hag ar fiziañs am eus bet e galloud ar Gened evit dasorc'hi spered eur bobl. Heti a ran, a-greiz kalon heti a ran, ma chom beo eun darn eus ober *Gwalarn* en amzer-da-zont, e vo an darn a zo kenedus: ar barzonegou, an danevellou, ar peziou-c'hoari, ha kement tra a zo bet graet netra nemet evit ar blijadur.

Ne lavaran ket em eus kredet e oa al lennegez pep tra e buhez eur bobl. A-hend-all, atao em eus roet d'ar ger-se eur ster ledan, ha n'em eus disme-gañset stumm ebet a speredelez. Kavout a rae d'in hepken e oan graet kentoc'h da bleustri war al lennegez, tra ma vije re all o pleustri war ar yezoniezh, war deskadurezh ar bobl, war ar politikerezh. Al lennegez a oa al liorz am boa dibabet. Re uhel heu pri-zien marteze.

Ha setu : e Breiz en deiz-mañ n'eus nemet eur rummad tud o deus, e sell eus ar spered, eun dalvoudegez dibaot : hag an holl dud-se, douget d'ar politikerezh a-raok pep tra. Tud speredek, tud labourus hon eus e tachennou all ivez. Tud dispar, avat, n'hon eus ket. Blenierien, gwir vlenierien

n'hon eus ket. Da vihana, e-touez an dud eus hon oad.

N'oun ket unan eus ar re a c'hall disranna al lennegez diouz buhez ar bed, pe sevel eur c'hastell d'ezo o-unan, da veva ennañ evel eul lean. Eur skrivagner hon eus bet, brudet a-walc'h c'hoaz en amzer-mañ, en deus graet evel-se. Gwaz a se d'imp, ha gwaz a se d'ezañ. Peziou Malmanche, ha pa vefent embannet holl gwitibunan warc'hoaz (mar dint skrivet e gwirionezh), a vefe traou koz e-kichen traou nevez *Gwalarn*. Rak amzer ar Romantelezh a zo tremenet evit mat. Ma fell d'eul lennegez bleunia hag efedi, e rank beza stag ouz ar vuhez, kevredigezhel kentoc'h eget unanel, lennegez an engroez kentoc'h eget lennegez an den ha trivial-dou e galon.

Ret eo bet d'in kemer war va diouiskoaz eur garg kalz pounneroc'h eget m'em boa soñjet da genta. Ar vuhez a dle maga al lennegez. Hogen peseurt lennegez a c'hell diwana e lec'h n'eus ket a vuhez ? Brao eo kroui eul lennegez. Hogen bravoc'h ha retoc'h kroui eur vuhez. Hag hep yez de-reat, hep deskadurezh, hep emskiant vroadel, peseurt buhez a c'hell beza en eur vro ?

War dachenn ar yezoniezh, n'em eus ket bet, a drugarez Doue, kalz a dra da ober. Hen lavaret em eus meur a wech, graet e oa bet al labour, ha graet mat gant Fransez Vallée ha Meven Mordiern. N'em eus bet netra da ober nemet kenderc'hel gant an ero. — startaat a-wechou, — skigna, —

dreist-holl boaza an dud ouz ar menozioù yezoniell nevez diskuliet d'imp gant an daou zen spere-dek-se.

War dachenn an deskadurez, avat, e oa pep tra da aoza. N'em eus ket ezomm addisplega penaos em eus reizet ar pep reta :

1. Lakaat an dud desket da studia ar yez (« ar skol vrezonek » — ar Skolioù dre Lizer, — ha bremañ ar c'hentelioù brezoneg embannet war *Breiz Atao*, hag ar skol dre c'henou).

2. Deski d'ar bobl lenn he yez (levrioù ar vugale).

N'em eus ket ezomm kennebeut lavarout e vin muioc'h-mui dalc'het gant al labour kevredigezel, — a gemero muioc'h-mui a lec'h marteze war Gwalarn. Betek an deiz ma vo medet eost kenta hor striv : ma vo krouet e Breiz eur vuhez spere-del, ma kellido diwarni eul lennegel nevez, disheñvel diouz an hini a vennen e 1925 kenframma en eun taol, talvoudusoc'h hep mar, daoust na vo ket bravoc'h.

ROPARZ HEMON.

Al Levrioù Pemp Gwenneg

E niverenn diweza *Gwalarn* hon eus displeget penaos ez eas en-dro « Brezoneg ar Vugale » e-pad ar bloavezh tremenet. E-kerz eur bloavezh hon eus roet 1.324 levr, e 61 lec'h, 57 anezho e Breiz-Izel. Al levrioù-se a dalv 4143 lur. Ar profoù bet e-pad an amzer-se a sav da 4496 lur.

Pemp levr hon eus moulet betek-hen evit ar vugale : *Prinsezig an Dour* (3.000 levr moulet, 1.000 anezho e brezoneg Gwened) ; *Per ar C'honikl* (4.000) ; *Plac'hig Vihan ar Mor* (1.000) ; *Levr al Loened* (3.000) ; *Nijadenn an Aotrou Skañvig* (3.000).

Evit moula ar pemp levr-se hon eus dispignet 25.800 lur.

A-hend-all, n'eo ket bet gwerzet al levrioù-se kenkoulz an eil re hag ar re all. Mat hon eus gwerzet *Prinsezig an Dour*, mat a-walc'h *Plac'hig Vihan ar Mor*. Fall-kenañ eo bet gwerz al levrioù all. N'eo ket bet gwerzet, koulz lavaret, *Prinsezig an Dour* e gwenedeg. Lakaat a reomp hon eus das-tumet 10.000 lur gant gwerz al levrioù-bugale.

Ac'hano an daolenn-mañ :

Koust al levriou.....	25.800 lur
Gwerz	10.000
Profou	4.500
Prof digant Roparz Hemon.....	11.300
en holl.....	25.800 lur

Ret eo lavarout ouspenn, hon eus bet koll betek-hen war gement tra a zo bet embannet gant *Gwalarn* (nemet Deiziadur 1928). Kaer hon eus gwerza hol levriou koz, ne c'hounezomp ket a-walc'h evit kaout digoll d'an dispign graet gant al levriou nevez. Netra nemet war bep niverenn eus *Gwalarn* e kollomp war-dro 600 lur. (War niverennou evel an hini diweza, enni kalz kartennou, e kollomp ouspenn 1.000 lur).

Penaos hon eus gellet kenderc'hel betek-hen ? N'eo ket diacs da lavarout: me va-unan am eus roet diouz va godell an arc'hant a oa ezomm. Daoust da se, gwall izel eo ar stal ganimp en deiziou-mañ.

Bremañ, komzomp adarre diwar-benn. « Brezo-neg ar Vugale ».

Da genta, maget e rank beza atao gant profou.

D'an eil, ne dalv da netra leñva war ar pezh a zo, ha ne dalv da netra kennebeut re fiziout war an amzer-da-zont. P'hon eus dastumet 4.500 lur e-pad ar bloavez tremenet, brao e vo ma c'hellomp dastum kemend-all er bloavez-mañ.

Ha ret e vo d'imp eta rei adarre 1.300 levr hepken ?

Lavaromp tri zra :

1) Fentus (pe doanuis ma karer gwell) eo gwelout pegen bihan eo ar profou (4.500 lur) e-skoaz koust al levriou (25.800 lur).

2) 1.300 levr n'eo netra, pa soñjer pegen bras eo Breiz-Izel ha pegen niverus an dud a vev enni.

3) Ne vez ket gwerzet al levriou-bugale mat a-walc'h evidomp da adc'hounit ar c'hemm a zo etre ar profou ha koust al levriou.

Ret eo eta :

- 1) Bihanaat ar c'houst.
- 2) Kreski niver al levriou roet.
- 3) Kreski ar werz.



Ar mennad da heul a zo savet a-ratoz evit seveni an divizou-se :

Embannet e vo diwar bremañ al levriou-bugale holl hervez an hevelep skouer : levriouigou a 8 pajenn, war ar bajenn genta eur skeudenn livet gant daou liou. Pep levrig a vo gwerzet pemp gwenneg.

1. Koust ar moula a vo war-dro 700 lur.
2. Niver al levriou roet a vo brasoc'h.
3. Ne vo ket meneget war al levrig ez eo evit ar vugale. Savet e vint en doare ma c'hellint beza

lennet gant ar re vras kenkoulz ha gant ar re vihan.

Levriou a bep doare a vo moulet evel-se, da skouer :

An danevellou-meur keltiek. — Tud-veur ha pennzarvoudou Istor Breiz. — Marvailhou pobl. — Gwerziou ha soniou (gant an toniou). — Pennadou a-zivout al labour-douar, ar magerez-chatal, ar skiantou, ar beajou, ar c'havadennou, h. a.

Al levrig kenta, « *Ar Roue Lir* » a zo o paouez dont eus ar wask.

Spi am eus e vo graet d'hor mennad nevez degemer mat.

H. R.

Dre Heg !

Dervez goude dervez, nozvez war-lerc'h nozvez ez a an amzer e-biou. Daoust ha paret en deus an heol abaoe m'emañ an trede bataillon etre koad « Avocourt » hag an dorgenn 287 ? Erwan n'oufe lavarout. Eur vorenn a zo en em stignet da vat etre ar bed hag e zaoulagad. Pe uloc'h ar ganolia-deg peuz dibaouez, a vir outo zoken da resco eun tamm boued yen disaour bep noz, pe dristidigez e ene e preiz d'ar spont eo a zo kiriek ? penaos diforc'h ?

Arvesti en deus graet en derveziou kenta ouz kanolierien ar 75, en draonienn a-dreñv d'e foz-difenn, o sach a fez kanol a-dreuz d'an toullou, kant metr war zehou, kant metr war gleiz, war araok, war adreñv, hervez ma 'z oant kelc'hiet gant taoliou ar 150 alaman. O c'hleuet en deus o tenna koulz lavaret deiz ha noz, a reuziadou kounnaret, o harzal gwasoc'h-gwaz zoken, pa skoe tostoc'h outo tarzadennou an enebour evit rei d'ezañ da gredi e tenne re bell. Manet eo hamet ouz o nerz

kalon. Rak n'hell ket en em ober ouz eur seurt gwall-vuhez. N'eus nemet eun huñvre en e benn : mont pell da vat diouz an ifern-mañ.

Deut eo bremañ e gompagnunez tostoc'h d'al linenn genta. Emañ Erwan gant ar rederien all, tri anezo bremañ, hag is-ofiserien ar bureo en eur c'heo doun, stok ouz hini ar c'habiten. Krignet int eno gant al laou diniver chomet warlerc'h ar soudarded du. Poan en deus Erwan gwasoc'h-gwaz e soliou e dreid. Sellout a ra outo eur wech an amzer ha ne wel nemet klogorennou flastret. Terzienn a sko en e wazied ha netra d'hen habaskaat nemet dour an c'ienenn dosta er saonenn ma n'heller mont betek enni nemet en noz pa ne vezer mui gwelet diouz lein ar « Mort Homme ». Pa zeu tro Erwan da vont gant paperennou da geo ar c'ho-mandant ez a buana ma c'hall. N'emañ ket gwell ar bed dre eno. Ne laka ket ar mestr bras beg e fri zoken er-maez.

— « P'en deus c'hoant mont war vaez », eme ar c'heginer da Erwan e pleg e skouarn, « ne da ket d'ar priveziou. Goulenn a ra digant e floe'h degas d'ezañ eur sailh... hag echu ! »

— « Estregedoun », a soñj neuze Erwan, a zo e krabanou ar spont. »

Hag e leu adarre d'ar c'heo da voredi ha da c'hedal... an diskenn. Rouez an diviz etrezañ hag ar rederien all, dreist-holl ouz Renier, eun Naonedad taer ha lore'hus, na sehlanto morse ar spont

kaout peg cunañ betek an deiz — daou vloaz diwezatoc'h — ma varvo diwar endevout graet fae war an « uperid », eun dra kreñvoc'h eget taera nerz-kalon mab-den. N'eo ket ar vignoniezh a oa etre Erwan ha Livier a c'hellfe sevel etrezañ ha Renier, kasoni avat ne lavaran ket. Hag e sank dounoc'h doun Erwan en e anken hag e wall huñvreou.

Abaoe kreisteiz eo dic'hlannet ar ganoliadeg alaman War-dro ar c'heo hag en draonienn e tarz obuziou pounner an 210. Eun taol chañs e vefe da gefiou sapr, dindan c'houec'h metr bennak a zouar dizouget war c'horre, gellout herzel ouz unan anezo ma kouezfe a-blomm.

— « Eur reder a-youl-vat da vont da welout penaos e tremen an traou el linenn genta », eme ar c'habiten Renaud e nec'h an diri.

Ne finv den, Erwan nebeutoc'h c'hoaz eget nikun. Jedi a ra ennañ e-unan : « C'houec'h kant metr bennak da redek war an douar noaz a doull obuz da doull n'eo ket eur c'hoari ! Ouspenn-se mar dafe falloc'h an traou eget boas ahont, unan bennak a vije deut a-henn da zont betek ennomp. Aesoc'h e kaver peurvuia redek war-du an adreñv. Ne finvan ket ! »

Gourdrouzus e sav bremañ mouez ar c'habiten. Renier a zo en e sav o wiska e armou hag en hent hep eur ger. Ne deo tamm ebet kemmet e liou. E gwirionez ar spont a zo eur ger goullou evit ar paotr-se. Nag e karfe Erwan beza evellañ.

Deut eo Renier en-dro hep beza tizet ar pal. Eun ofiser eus an eilrannad arme, lakaet gantañ en e benn mont betek al linenn genta, a zo aet d'e heul eur pennad hent ken n'en deus kemennet d'ezañ dont war e giz. Aner oa d'ezo mont da veza pulluc'het hep ezomn.

Mouez ar c'habiten a glever adarre war laez :

— « Ar rederien n'en deus ket falvezet d'ezo respont d'am galv bremaik a yelo en-dro d'o c'hevrennou emberr. Ne fell d'in kaout war va zro nemet paotred dispont ! »

En taol-mañ avat eo divorfilet-krenn Erwan. Flemmet eo e diou c'hiz. Eun tañva en deus bet, e kanienn ar Pin, eus buhez ar skouadrennou ha n'eus tamm avi ebet ouz ar re a zo ahont. Ouspenn se bep gwech m'eo deut e dro da vont en hent ez eo aet. Krena a rae gant an aon marteze, graet en deus avat e lod hep lezel e labour gant eun all d'ober.

Sevel a ra trumm. Daoust ha gwiridik eo c'hoaz soliou e dreid ? Ne oar ket ken. Eur c'horfad droug a zo ennañ ken na stag da zifronka hag e krap gant an dir.

Tavet eo ar ganoliadeg. Nozi a ra. Ar c'habiten a zo er-maez o tonemonea gant e isletanant. Du e benn. War eeun d'ezañ e teu Erwan ha steki e seuliou daoust d'ar boan, en eur saludi.

— « Daoust hag eun digalon a rit ac'hanoun, kabiten ? » emezañ, daerou bugel mezek o tivera war e zloujod.

Eur skrijadenn a ra an ofiser ha sellout outañ.

— « Ne ran ket, Erwan. Anez da se n'em bije ket moarvat lakaet hoc'h ano da gaout ar groaz a vrezel en abeg d'ho pleniadenn a-dreuz « Eanes », er sizun dremenet. Met perak oc'h chomet disinv pa c'houlennet eur reder a-youl vat ? »

— « A-youl vat ne din morse, kabiten », eme Erwan start. « N'em eus nemet va buhez da goll. Mar doun tonket da chom war an dachenn, ne fell ket d'in da vihana beza kiriek. Soñjal a ran ez eo kement-se va dlead e keñver va zad ha va mamm... »

— « Ni kennebeut n'hon eus nemet hor buhez da goll ! » eme, gant e vouez put, an isletanant hag a ra-koulskoude, an holl her goar, gwella ma c'hall da ziwall e dammig aotrou ouz falz an Ankou.

— « Ho ten oun, kabiten », a gendalc'h Erwan hep ober van ouz egile. « Mar fell d'eoc'h va c'has en eun tu bennak, roit eun urz d'in hag e sentin. Mar lezit ganin da zibab avat, e kavan gwell chom e gwasked ar c'heo. »

Dilavar e van eur pennad ar c'habiten. Sellout eeun a ra ouz ar paotr yaouank, ma wel an diouskoaz anezañ o skrija diwar zifronkadennou hanter vouget.

« Eun aner-labour a zo da vlenia a-benn eun hanter eur d'al linenn genta. Mont a reot da ziskouez an hent, Erwan. »

« Hag ez in, kabiten, » eme Erwan en eur saludi hag en-dro, saderaet, d'ar c'heo.

Goustad e kerz an aner-labour, en eur widila a-hed ar c'heviou kanolieriez flastret, eur pennad mat a zo, ma klever o sevel diouto c'houez poud korfou maro o vreina. Barradou obuziou 88 ha 77 a darz a-gleiz hag a-zehou, a vare da vare. An holl a buch bep tro nemet Erwan, ken c'houero e galon en e greiz ma n'eus mui tamm aon ebet.

Sed amañ al linenn genta. Ouz skleur eur fuzenn wenn-kann en oabl e spurmanter furmou gourvezet war gravazou. Pe varo pe doc'hor eo an dud-se ? Sellit hemañ : evel pa vefe trouc'het e daou hanter eo. Finval a ra c'hoaz ar paour kaez relegou, eun tamm diouz eun tu, egile diouz eun tu all. Trei e sellou a ra buan Erwan diwar an arvest euzus ha mont d'ar letanant a zo e penn ar foz difenn. Fall eo bet an dervez. Tud gloazet a zo e-leiz ha meur a hini lazet.

— « Emañ ar serjant Valon », eme d'ezañ an ofiser, « o paouez beza tizet en e benn a-dreuz e dokarn. Ne wel ket sklaer ken. Bleriit-heñ betek ar c'hlañvdi-red dioustu. An aner labour a gavo aes a-walc'h hent an distro hepdoc'h. »

Kroget en deus Erwan e dourn ar gloaziad, puchet e strad ar foz. Leñva ha klemm didrouz a ra ar serjant ha ne glever gantañ nemet ano e wreg hag e vugaligou.

— « Deuit ganin serjant », eme Erwan outañ gant truez. « Ne dit ket da fallgaloni evel-se. An tamm ne deo ket aet doun en ho kilpenn peogwir eo chomet en ho tokarn. Warc'hoaz da ziwezata

e viol en hent etrezek ar c'hlañvdi hag er-maez a boan evit mat marteze ! »

Hag e tiskennont o daou gant ar wenodenn a-hed ar c'heviou flastret. Bep tro ma tarz eun obuz tostik ez en em start ar gloaziad ouz e vle-nier, pemzek vloaz hennak yaouankoc'h egetañ, evel eur bugel aonik ouz e dad. Leun-barr eo kalon Erwan a c'houervoni, a druez ouz an dud keiz hag a gasoni ouz ar brezel. Kennerza a ra e gompagnun betek ma tegouezont o-daou, kazer-ha-kazel, dirak keo ar gravazaterien. Daou eus ar re-mañ a dap krog raktal er gloaziad da wal-c'hi ha da liena e c'houli.

— « Sed aze unan saveteet moarvat », a soñj Erwan. « Bremaik e vo kaset d'ar c'hlañvdi-red hag e pigno eno er c'harr dre dan, hag en hent war-du peoc'h an ospital. »

Hag e tistro Erwan d'e geo da voredi peuz fall a-walc'h betek ma ranko mont adarre dre heg peogwir ne da ket a-youl vat.

ABEOZEN

Gouel ar Sakramant

An hañv nevez ganet a dride a gaouadou e liorzou Breiz-Izel. An avel a drouze er gwez Porz Pennavern a oa moredet en heol klouar. E gwas-kec ar skiber, eur vanim-yar, puchet er boultrenn, a c'houde eun torrad labousedigou dindan he eskell c'houezet. Bep ar mare eur poñsin a zi-c'houzouge a zindan eun askell, hag a c'hoarze d'an heol gant perlez e zaoulagad yaouank. An him goz a gloche, ha, kerkent, ar pennig melen a zistroe d'ar goudor, e baradoz ar pluñv.

Ar c'hleier a sone ar gousperou, gousperou gouel ar Sakramant.

Herve Bogion, mab Pennavern, en doa douret e gezeg, ha lakaet foun en o restell. Gant palm e zourn e floure blevenn skrivellet ar gazeg c'hell.

Ar c'hleier a davas; ar c'hloc'h bihan a dintas daol daol. An eil son

— Poent eo d'in, a soñjas Herve.

Dastum a reas eun dournad foenn strewet dindan al laouer, hag e serras an nor war e lerc'h.

Daou baotrig, gant bep a vriad brulu, a c'hortoze, er porz.

— Ni a zo bet o kerc'hat brulu evit ho c'hoar, a lavaras an hini brasa, war e bouez.

— Sell aze daou baotrig koant, eme Anna, o tont, d'an ampoent, diouz al liorz, eur boutegad bleuniou roz dindan he c'hazel. Brulu kaer avat, hoc'h eus kavet.

— O' er waremm, du-se, ez eus c'hoaz re hir, hir.

Mat ! lakaet ar brulu war ar bleuniou roz-mañ, kemerit unan e pep dourn d'ar baner, ha dougit anezo dioustu d'ar groaz. C'houi a zeuio en-dro, goude se, da gerc'hat bep a zaou wenneg.

Ar baotred a sammas ar boutegad. Kerzout a raent buan ken na redent, hag e c'hoarzent gant ar bhjadur.

'M eus aon, Anna, eme Herve, hoc'h eus kuitlhet kement boked a oa el liorz.

— Warc'hoaz, Herve, e tigor bleuniou-all. Ne vo ket re fichet ar groaz.

Herve a yeas d'en em gempenn evit ar gousperou Bruzunachou geot kraz a roe krafign d'ezañ, en e gerc'henn. Kelorn ha chadenn a ziskennas er puñs en eur strakal, ken na laumme an uhel.

Herve a skuilhas dour fresk en neo-vaen. Diwiska reas e chupenn hag e roched.

A ! nann, n'edo mui liou ar c'hleñved war gorf Herve Bogion. Ouz e welout korfet-kuer dindan heol mezeven, n'en dije kredet den e oa bet war e wele adalek ar foennou, warlene, betek an diskar, bet nouennet diou wech, ha chomet miziu ha miziu etre gwellaenn ha fallaenn. Gant mi-

ziou o tremen edo tremenet ar c'hleñved, ha paret en doa adarre ar yec'hed gant an hañv o c'hori. N'oa ket bet an tomm ha yen evit e yaouankiz. D'ar falc'hadegou ez aio adarre, hag e teuo gantañ ar reuta tenn; d'an eost e youc'ho war al leuriou-dourna, hag e winto forc'hadou plouz d'ar bern, ker sounn hag ar reuta douger. Bagol eo da zegas avt d'eun den yac'h. Anvet eo bet, en ofrenn-bred, da zougen banniel bras sant Tei, ha plijadur a ra d'ezan soñjal eo bet lakaet Mari Vazele da zougen ar Were'hez Diwar o fenn, o deus merc'hed Landremel kavet da abegi. Hervezo evelato, e kendereont o-daou, an eil ouz egile.

Eur vaouez goz avat, a gav sklacr ha gwall-gizidik daoulagad Herve Bogion.

Herve, stouet a-us d'un neo, a daole dour dreist e choug.

... Keit ha ma oa chomet war e wele, klañv ha klañvidik, e oa bet Mari aketus da zont da ger-c'hat eus e gelou. Alies e teue d'an abardaez, hag e sikoure Anna Bogion da wriat pe da feri ar c'hoefou, digarez da chom pelloc'h. Eur wech zoken, e oa bet en ti eur penn-devez leun, hag he doa skoazellet da vugadi. Pa gemere he stamm, e veze azezet war an skaoñ, harp ouz e wele. Flour ha sioul e oa he mouez pa c'houlenne digantañ pe naon pe sec'hed en doa, ha peira a c'hoantae, evel ma vije bet e c'hoar.

...Hag Herve a skuilhe dour war e benn, a vo-zadou.

— 'M eus aon e plij d'eoc'h an dour, eme Anna, diwar dreuzou an ti.

— Vad a ra ! emezañ.

Hag e kemeras an toailhon a-dre daouarn e c'hoar, en eur strilha e bennad bleo.

Edo e vamm o vont d'ar vourc'h.

— Sec'hit mat ho pleo, Herve. Bleo gleb n'int ket yac'hus.

— Ba 'eme Herve en eur c'hoarzin.

Hag ez eas d'en em wiska.

Kreski a reas lammou e galon yaouankaet: klevet en doa e c'hoar, er porz, o lavarout.

— Emaoc'h o vont, Mari ?

— Ya; amañ eo aet an dud ?

Mamm a zo aet, hag Herve a zo oc'h en em wiska. Poent eo hastout; pelloc'h e vo ar son diweza.

- Goloi a ra an oabl...

— Gant ma ne ray ket glao ?

— Glao ne vo ket gant an avel a c'houez war ar menez.

Herve, dre brenestr e gambr, a daolas eur aell er porz A-benn neuze avat, Mari Vazele a oa aet e-biou.

Eur vargedenn a guzas an heol, hag a bourmenas he skeud, goustad, war borz Pennavern. Ar yar goz, gant he labousedigou, a ziskrape e poul-trenn ar skiber; ar polezi, kludet war rod an drailherez-lann ha war dalhou an tumporellou, o doa souchet o fenn dundan o eskell, hag arneuet o gwad, a vorede, o c'hortoz ar glao.

Herve a stardas e c'houriz glas en dro d'e zargreiz, hag a wiskas e chupenn zu neudennet. He

c'hoar a zegasas d'ezañ e dog nevez, a roas tro d'ar vlevenn hag e tispilhennas ar voutouzenn uhel, atardet a-dreñv gant eur bloug aour.

— Kaer e viot, emezi.

Ya, edo adarre deut da waz. Mezeven en doa degaset d'ezañ an nerz diframmet digantañ e mezeven warlene. Par-ecun en em gave d'al barrika Lotead.

... Ne welas ket Mari Vazele o vont gant an hent, dirazañ. Mari, aon ganti emechañs degouezout diwezal er gousperou, he doa astennet he c'hammedou.

E Landreinel, e-tal an ostaliriu, ar wazed a vutune hag a zivize diwar-benn an amzer hag an ed.

A ! salud, Herve, deut oc'h ! eme Jakez, mevel bras ar Runigou.

— Ya; pelloc'h e vo an taol diweza...

Mouez ar c'hleier a yeas war e gomzou.

Dre ma tostaent ouz an iliz, Jakez a lavare da Herve :

— Klevit !... deut oc'h da zen en-dro.. N'ho'e'h eus ket sonj'... P'hor boa gounezet ar banniel diwar re Bleiben, da zeiz an tenn ? Tud reut e oamp. Bremañ, pa oc'h pare, paotred an tenn o deus plijadur. Hag ez omp en em glevet. Ar c'hleier, d'ar brogesion, a vo brallet gant paotred ar c'hilaz. Ne bigno den all en tour. Hizio a vo devez bras.

Herve a vouse'hoarzas.

— Mat, emezañ, en em gavit holl, goude ar gousperou, en ostaliri ar Salhou Hizio ar sonerien a ranko distrei mezo d'ar gêr... Ha brall d'ar c'hleier, ken na vrallo an tour !

Hag e tennas e dog war dreuzou an iliz.

Anna Bogion a gare he breur gant karantez eur vamm Evit ober plijadur d'ezañ he doa kutuilhet bokedou brava al hiorz da vleunia ar groaz hag aoter ar c'hroazhent. Karantez evit he breur savet a varo da veo Karantez he ugent vloaz.

Ar baotred o doa plantet, neizeur, saprennou yaouank en-dro d'ar groaz. Menez an aotrou person, skoazellet gant dimezellet pinvidik ar vourc'h, a wiske korf ar groaz a ginvi, hag a spilhenne enni bleunioù roz, ker ruz ha gwad ar Salver. Stummet o doa war al leurenn, gant geotou ar Werc'hez, eur steredenn c'hlas-wenn, ha merc'hedigou, gant brulu hag elestr, e balenne an hent.

Ar c'hleier a sonas. Echu e oa ar vleuniadeg.

— Biskoaz n'eo bet ker fichet ar groaz, eme unan eus dimezellet pinvidik Landreinel.

Merc'hed a lavaras, goude gouel ar Sakramant, en doa Herve Bogion taolet eur sell ouz Mari Vazele, p'edont o tostaat ouz an aspled evit mont da zegemer ar Werc'hez ha banniel bras sant Tei a dre daouarn ar c'hloc'her. Nemet n'eo ket bet gouezet hag e lavaras eur gerig d'ez, na merzet he doa stouet he daoulagad d'an douar.

Ar c'hleier, kaset taer en-dro gant paotred an tenn, a strew war ar barrez o galvadennou dranta. Nijal a ra o mouez d'ar menez, a-dreuz roziou ha gwarimier, diskenn a ra d'an draonienn dre girmier gwaskedet, heulia 'ra an hent bras, er c'hroazhent e kildro, hag e trid er gwezigou ha war ilio an targosiou, hag en em ail er mengleuziou, el horzou, e leuriou tommheoliet ar c'heriadennou, ken habask d'ar oulvezioù d'abardaez. Ar c'hleier a voud er fenneier touz, hag e kanont a-gor gant ar stivek ha gant skluz an Avon, evit distrei hag adpignat gant an avel d'an torgenou, a-dreuz ar balanegou ha dreist ar c'hleuziou, kribennet a raden yaouank, evit mervel e menez Krulo, war gorre ar segal glas.

War blasenn Landremel e skedas eur barr-heol. Al lid-ambroug a oa deut er-maez. Ar bannielou, seiz an tavañjeriou, voulouz ar c'horfennou, ar c'hoefou gwenh-kann, pluñv an del, ar Sakramant a daolas o luf. Merc'hed ha gwazed a gane:

D'hor mamm santez Anna...

Mouez ar varchigoded a skiltre dreist an holl mouezioù. An aotrou kure a roe an ton; e zivrec'h, savet d'an nec'h, a heje milginou ledan e sourpilz gwenn, evel eskell digoret.

Evel ar varchigoded, ar c'hleier ne oa ket berr o anal. O bazoulennoù a skoe ouz an arem gant imor ha levenez. Er c'hurmier, mammoù o vont d'ar groaz, eur bugel war o brec'h, hag eur paotrig

tri bloaz, o suna e viz meud, krog o zavañjer, a gerzas buanoc'h.

— Dale'h 'ta ! eme Jakez ar Runigou, en eur sachia war gorden ar c'hloc'h bras.

Eur c'houezenn gaer da baotred ar c'hleier Paotred ar c'hloc'h bras a gane :

— Binbaon d'al laez !

Paotred ar c'hloc'h bihan a ziskane :

Binbaon d'an traoñ !

Hag holl :

— Sa...ach... 'ta !

Brall d'ar c'hleier ! Ar sonerien hizio a ranko mont mezo d'ar gêr.

— Brall d'ezo ! Oc'ho !

Biskouez n'en doa krozet kement tour nevez Landremel, ha biskouez n'en doa gwelet en e solier kement a yaouankizou bagol.

Lorañsig, niz da Jakez ar Runigou, a rae ivez « binbaon ! oc'ho ! » en eur bignat d'an tour. En em laeret en doa diouz al lid-ambroug o vont dre an nor dal, hep gouzout dare d'an aotrou kure. Astenn a reas e fri dre an nor damzigor, hag e selas gant daoulagad beo.

Amañ ! Lorañsig.

Lorañsig a lammas war ar plancheiz, hag en em istribilhas ouz korden ar c'hloc'h bihan. Ar soner a lezas ar gorden da vont, ha setu Lorañsig sachet d'al laez. Al lakepod, paket genaouek, a ziskrogas trumm hag a gouezas war e benn adreñv. Ar sonerien a zirollas da c'hoarzin.

Binbaon d'al laez ' binbaon d'an traoñ '.

— Emañ ar vicher o sanko doun, eme unan.

Aet e oa al lid-ambroug a ziwar weled. Ar c'hleier a davas. Ne gleved mui diouz an tour nemet mouez ar varchigoded.

E hanter hent, e-tal park melchon ar Joleg, banniel bras sant Tei a chomas a-sav Herve Bogion he degemere digant Renan Kerhoaz, an douger kenta.

...Biskoaz ne oa bet banniel bras sant Tei douget ken uhel war hent bras Landremel.

Eur vaouez goz, eur baouez, penndaoulinet e kichen eur gloued, a reas sin ar groaz pa dremenas Herve. Marteze e oa degouezet d'ezi, er goañv tremenet, astenn he dourn ha goulenn eun tamm bara e toull dor ar Bogion, hag he doa, goude he aluzen, lavaret eur biter hag eun ave evit tud an ti. Hag Herve a oa deut yac'h en-dro.

— N'eo ket re bounner, Herve ? a c'houlennas Ronan Kerhoaz.

— Pounner, emañ-nic, a respontas Herve.

Ma oa pounner ar banniel, heñ a oa kreñv.

Eo, skuiz ez eas a-raok m'en devoe graet dek metrad zoken. Eur pistig a santas en e gostez. Baradou avel a skoe a gaouadou war ar seiz ledan, ma ranke Herve chom a-sav bep ar mare, reutaat e izili, ha trei ar banniel war e gant evit mont a-skoaz gant an avel.

An aotrou person a selle gant nec'h ouz sant Tei hag ouz an oabl, bep eun eil tro. N'oa ket avat.

gant aon ouz ar glao; leuz ennañ da veza anvet Herve da zougen ar banniel ne lavaran ket. Anna Bogion he doa anken ivez, ha bep barr-avel a skoe war he c'halon.

— Gwall avel ez eus, eme Renan Kerhoaz, evit divanka e gomzou kenta.

— E c'hell c'houeza, a respontas Herve, gant eur genou prennet.

Ha banniel bras sant Tei a yae gant an hent, sounnoc'h eget an holl vannielou all. A-dreñv, Mari Vazele, o tougen ar Werc'hez, a oa he daoulagad o para warnañ.

Al lid-ambroug a dostae goustad

Ave, maris Stella ..

Andorennet e oa bremañ an hent ouz ar c'haouadou avel gant ar c'hleuziou uhel hag ar c'hreskou dero nevez. Herve a oa mall gantañ degouezout ha harpa fust ar banniel ouz mein an hent. Ar mammou, war o daoulin dirak ar groaz, a ziskabellas o bugahgou.

— Peoc'h ! bugale. An Aotrou Doue !

Neuze avel ar menez, war e api er parkeier, a lammas er c'hroaz-hent, a hejas an tavañjerou seiz, a skoas ouz ar brozioù pounner, a ziframmas ar bannieligou koton gwenn a dre daouarn merc'hedgou ar skol, a vrallas an del, a sarac'has er gwez, a rasailhas, fuloret, a ankele'hias ar bannielou, ha, p'edo ar Sakramant, meulet ra vezo, o tegouezout er groaz, a atlapas d'an traoñ, war vein an hent, banniel bras sant Tei.

P'en devoe ar beleg graet sin ar groaz a us d'an dud penndaoulinet war an hent, e loc'has adarre al lid-ambroug war-du Landremel. Ar merc'hed, bodet a-dreñv ar wazed, a gilas d'al lezou evit rei frankiz, o c'hortoz o zro. Ar groaz wenn a dremenas, ha goude ar groaz aour, banniel ar Galon Sakr, banniel an Itron-Varia, banniel bras sant Tei, ar Werc'hez, Santez Anna, ar Sakramant, meulet ra vezo, ar barrezianiz.

Renan Kerhoaz a zouge banniel sant Tei.

An avel a grogas adarre da c'hoari e benn fall dreist ar c'bleuziou izel ha dizolo. An aotrou person avat, a gerze dianken.

— Herve, eme Renan, arabat mont ken buan.

Herve a gluskas ingala e gammedou ha kerzout gorrekoc'h, hag e oa atao e gerzed dizingal. Matt en doa tremen e-biou d'ar merc'hed ha beza erru en iliz. Gilas e oa e liou. En aner e klaske gwisk eun dremm dizeblant; edo krizet ha roufennet e dal. Ne sellas nag a zehou nag a gleiz, e-doug ma tremene e-biou d'ar barrezianiz. N'ouie ket petra ober gant e zaouarn, ha keuz en doa da veza lezet e dog en iliz. Hep gouzout dare d'ezañ e valec adarre buanoc'h.

En tour ar sonerien a gane :

Sa...a...ach... 'ta ' O...c'ho !

— Binbaon d'an traoñ.

Binbaon d'al laez !

— Oc'ho !

Lorañsig, puchet ouz aspled ar solier, a selle

ouz ar brosesion o tremen dre an nor dal, hag a doc'helle en-dra ma c'helle, evit beza gwelet gant paotred ar skol.

Pa voe echu ar gousperou, maez an aotrou person ha dimezelled pinvidik Landremel, deut da zivleunia ar groaz, a lodas ar bokedou etre ar vugaligou. Tiez, war ar maez, ne vezont bleuniet nemet eur wech ar bloaz da heul gouel ar Sakramant, hag e vez ar bleunioù miret betek gweñvi, ha miret delioù roz etre pajennoù al levrioù ofrenn. Bleunioù ar groaz o deus eur frond santel dreist da frond an holl vleunioù all.

Herve a zistroe d'ar ger. Eur pennad dirazañ ez ae Mari Vazele gant eur vignonez ha gant Renan Kerhoaz. Anna he doa lavaret da Herve chom d'he gortoz, respontet en doa e kave gwelloc'h mont d'ar gêr, dioustu. Ken d'ezañ beza sentet outi.

Araok kuitaat Landremel en doa tremenet dre ostaltri ar Salioù, hag en doa goure'hemennet da Ber rei d'ar sonerien ar pep gwella a oa en e gao, ha kement ha ma karent.

Er c'hroazhent, paotredigou a en em dage a-zivout ar bokedou taolet d'ezo diwar an aoter gant an dimezelled.

— Me ! me ! eur boked d'in !

— O roit unan d'in ivez !

— Amañ !

— Piou n'en deus ket bet ? a c'houlennas, en eur c'hoarz'n, unan eus an dimezelled.

An holl vugaligou a hopas :

— Me !

Maivon, en tu-mañ n'eus ket bet stlapet !

Maivon a vannas bokedou diouz o zu.

En eur dremen, Renan Kerhoaz a bakas eur rozenn hag he c'hunnigas da Vari Vazele.

Ar sonerien a zeuas d'an ostaliri.

Hizio, eme Ber Sahou, an ostiz, ez eus bet ton bras gant ar c'hleier.

— N'oc'h ket net bouzar, Per ?

Feiz ! bet darbet d'in

— Ha bet darbet d'ar c'hloc'h bras koeza en traoñ a dammou !

— A 'ta ! paotred, petra 'vo evel ?

Gortozomp, eme Tin Ar Gouerou. N'eo ket degouezet Herve.

-- Herve ne zeuas ket, eme Ber Sahou. Tremenet eo dre an ti, ha lavaret en deus d'in diskarga d'eoec'h, diouz ho c'hoant Aet eo d'ar gêr, war-eeun.

Tin Ar Gouerou a hejas e benn.

D'ar gêr ! Gwir, n'en em gav ket c'hoaz gwall yac'h. Er groaz, bremaik...

Muri Bogion a zeuas en ti da brena holen. Ne reas nemet mont ha dont.

— ... Ar reuta den a oa e Pleiben, da zeiz an tenn, a lavaras Tin.

— Ba ! evelse emañ ar bed, eme Jakez ar Runigou. Eun den o sevel diwar gleñved n'en do morse

nerz eun den yac'h. Evomp atao, ha yec'hed d'ezañ !

— Petra a gemero pep hini ? a c'houlennas an ostiz.

— Ar gwella eo lakaat d'imp eiz gwerenn hag eun hanter boutailhad rom.

Nann, dek kwerenn, Per ; unan evidoc'h hag unan all evit Lorañsig. Gounezet en deus eul lipadenn. Bremaik, en eur glask pignat d'ar c'hleier, ez eo koezet war e reor, ken en deus graet *brak* en eur goueza.

Lorañsig a c'hoarzas dre zindan.

Alo ! eme mievel bras ar Runigou, ar sonerien hizio, a ranko mont mezo d'ar gêr.

Tin Ar Gouerou a dufas, war darou al leurdi, e zaou wennegad butun sunet.

Anna, o legouezout er gêr, a welas war skaoñ ar gwele, hanter bleget, dilhad mezer he breur, ha, war an daol, an tog nevez gant e voulouzenn uhel hag ar bloug aour plaen.

Didrouz e oa porz Pennavern. Er skiber hag el horzou, e sarac'he an avel ; ar gwez evlec'h a vranisigelle o skourrou uhel, melenet gant ar c'huz-heol.

War-dro serr-noz, e tistroas Herve d'ar gêr

Oc'h ober eun droad oc'h bet ? a c'houlennas he c'hoar digantañ.

Ya ! Ar Mokaer en do ed brao, ar bloaz-mañ.

Herve a azezas ouz taol.

Klevet e voe eun den o vont e-biou en eur gana.

Tin ar Gouerou, mezo, war hent ar gêr.

— Skuiz oc'h, Herve ? eme Anna.

— A ! oah !

Mouez Tin ar Gouerou a chomas berr e-kreiz eun diskan.

— Anna, bleuniou ez eus en ti ?

— N'eus ket, Herve ; perak ?

— A ! Me grede d'in e kleven en ti c'houez vat hokedou ar groaz.

Anna a sellas outañ.

— Gouela 'rit ? emezi.

Hag, evit ar wech kenta en he buhez, Anna Bignon a bokas d'he breur.

JAKEZ RIOU

Danevell Varzus Sant Brendan

(Kendalc'h)

V

SANT BRENDAN A RA EUR BURZUD BRAS WAR
C'HOULENN SANT GWELTAZ.

Pa voe aet an tri dervez e-biou, e lavaras Sant Gweltaz da Sant Brendan :

Bez' ez eus er gouelec'h tosta gouezviled, d'ezo eun nerz spontus. Ahes ec'h argadont an dud ha n'o devez ket aon rak dont da gantren betek dor ar manati. Hogen, gouzout a ran en deus roet d'eoc'h ar galloud da bellaat diouzimp an amezeien doujus-se. Dre seveni ar burzud-se zoken eo e vezo kretaet d'eoc'h distaol ar gwall emaoe'h oc'h ober eur pirc'hinnerez-pened evitañ.

Ha mont Sant Brendan d'ar gouelec'h, e ziskibl Talmach gantañ. Eun niver bras a varc'herien o heulie a-bell, c'hoantek da welout pehini e vije degouez ar ratoz her.

Pa dizas an daou vanac'h al lec'h doujet, gwelout a rejont eur barez, he c'hehn en-dro d'ezi, o tommheolia. Talmach a yeas war raok da ober

d'ezi sevel. Al loen a laoskas eur yudadenn
vraouac'hus a lakaas an erevent all kuzet er
strouezegou hag er c'hevioù tro-war-dro da zere-
dek.

Brendan a lavaras d'ezo :

Deuit war hol lerc'h sentas gant ho holl gelañ
Hag endra ma selle ar ranellad a-bell, en gort z
da welout ar sant hag e ziskabl o vervel, ar gouez
viled, hesent evel kon feal, a blegas d'ar gourc'hem-
menn a ou roet d'ezo. Hogen kerkent ha m'istigas
an troPELL divent da gerzout, e pellaas ar varc'he-
gerien d'an daoulamm. Sant Gweltaz o welout
edo deut an erevent da veza ken habask ken o
doa heuliet Brendan betek doriou kêr, a d. gares-
kaas Doue evit an oberennou marzus a sevene dre
hantererez e waz Hemañ a c'hourc'hemennas
neuze ma tistroje an anevaled d'o faou ha m'
chomjont hiviziken hep noazout ouz den, ha rak
tal ec'h askemerjont penn o hent etrezek ar gou-
lec'h. Ne ouzer ket petra e feujont da veza o-
devez, rak diwar neuze, ne glevas den komz anezo.

Sant Gweltaz a venas rei da Sant Brendan ar
gwirioù a baeue war ar gêr dosta, an abad santel
avut, a respontas d'ezañ :

- Petra ' vern d'in ar bed !

Gervel a eure e gendeiled en dro d'ezañ, ha roet
ganto holl an af a leoc'h da venec'h Ruiz ha d'o
mestre dorgus, e kendele'hjont gant o ergerz
Goude treuz Brez-Izel eus ar c'areisteiz d'an
hanternoz, ar birc'hirned a erruas en eul lec'h, e
ano Alez Bez' e oa awzañ eur penn-br roc'hek

a save war al lec'h ma teu ar stêr Rañs da zinaoui
he doareier e barz mor Breiz. Brendan a zaazzas
eur manati war roc'h Alez hag a fizas ar renadur
anezañ er Malo yaouank, ar santela eus e ziski-
bien.

Pa voe loulk'het gant Brendan pempvet bloavez
e birc'hirinez. Doue a roas d'ezan du anaout e
ranke distrei d'e vammvro. Kemenn a reas se d'ar
vreudeur, a grogas raktal da sevel eul lestr. Pa
voe peuraozet pep tra e sell eus ar c'humad, an
abad santel a anvas ar venec'h a dlee tuda diaze-
zadenn Alez hag a c'hourc'hemennas ma vije ste-
gnet ar gouel. Sant Malo a fizas renadur an abati
nevez en unan eul al leaned hag a zilec'has gant
e vestr, rak mont a ranke gantañ war vor pell-
amzer c'hoaz a-barz distrei da vanati Alez, ma
vije lec'h e zasore'hidigez.

VI

SANT BRENDAN HA SANT MALO EN ENEZ AR RAMZ MILDU

Bez' e oa meur a zervez ma verdee ar birc'hir-
ined pa spurmantas al loman eun enezenn o
sevel war c'horre an doueier. Laouen e voe ar
vreudeur, rak kredi a rejont ez oa Enevenn an
Den Eeun, m'o doa klevet ken allies komz anezi.

Douaret d'ar vag, Sant Brendan, heuliet gant an
darn vrasa eus ar venec'h, a yeas da ergerzout an
dubarz. En aner eo e klaskas roudou eun annez :

didud edo an enezenn. E-kreiz, e save eur gre-c'hienn, warni eur grug divent, peursounn war lein an enezenn Hag ar venec'h da vrentaat diwar-benn ar bez-se, o lakaat en arvar e c'hallje beza hini eun den, en abeg d'e vent estlamus. Sant Brendan a c'houre'hemennas ma staj e ziskibl Malo da bedi ha ma c'hounezje galloud da zasore'hi an hini maro. Sentus ouz ar gour-c'hemenn-ze, Malo a emzastumas euf predig-amzer hag a astennas e zaouarn. Kerkent e tigas an douar ha metzet e voe eskern divent a er gourvezet e strad ar bez. Ha Malo ha gourc'hemenn d'ezo, ha gwelet e voent o finval hag oc'h en em adstrolla. A-benn nemeur, eun den mentet espar a sounnas war e dreed, a zeuas er-maez eus ar bez hag a emstouas dirak an hini en doa gounezet digant Mestr ar Bed galloud da zaskori d'ezañ ar vuhez.

Piou out-te ? a c'houlenas Malo outañ

Me a zo ar ramz Mildu, a eilgerias an den Pagan edon, hag abaoe pred va maro e choman en Ifern ; hogen n'am lezet ket da zistrei di, rak bremañ e kredan er C'hrist, ha peogwir en deus Doue aotreet ma listrojen war an douar, bezit ar garantez d'am badezi ma c'hallin kaout eul lec'h er haradoz.

Ar re holl a glevas ar respont-se, a skuillas daerou puilh.

Sant Malo a reas degas dour, e vinnigas, hag a vadezas ar ramz en ano an Droinded Santel Meurbet. Da c'houde, e c'houlenas outañ :

— Hag anaout a rez enezenn an Den Eeun ?

Ha Mildu hag eilgerias :

— Anaout a ran eun enezenn he mogerioù aour steredennet gant mein priziüs a skign eur sklaerder bras, denesant out n'em eus ket gallet avat en abeg d'ar wall amzer.

Hor blemia di a ri, a zistagas Brendan groñs.

Ha mont an holl d'an aod. Ar birc'hirined a lignas er vag, ha Mildu, oc'h en em harpa gent eun dourn war eur wezen edo o paouez diwri-zienna, a grogas gant egile en eor hag er chadenn hag a yeas e-barz ar mor.

A-hed meur a leo-zour, ez eas an traou en-dro. Ar ramz a hanvale stleja diasik al lestr pounner frammet gant kradennoù dero. Hogen evel m'edo an douar o vont da steuziu diwar wel ha ma en em ziskoueze ar mogerioù sklerijennus en dremmvel, an avel a savas hag ar mor a zuezas. Mildu a verzas ne dae ket ken war-raok. Strivata a reas, aner e voe d'ezañ : ar gwagennoù dirollet a harzas outañ a vont pelloc'h. Evel en dro genta, ret e voe d'ezañ diskregi diouz e daol-esa. Trei kein a reas eta hu degas al lestr en-dro d'an aber m'en doa e gemeret.

Eun nebeut dervezioù goude, Mildu, ez ar e nerz war wanaat, a anavezas edo o vont da advervel, hag a c'houlenas magadur-hent korf an Aotrou. Malo a lidas an oferenn hag a roas e bask d'ar ramz na zaleas ket da vervel. Ar venec'h a vezias er grug m'en doa galloud Doue graet d'ezañ avel anezi war bedenn abad santel Alez, ha da c'houde ec'h advorjont. Erruout a rejont kent pell

en Iwerzon, ha Sant Brendan en em lakaas a-nevez e penn an tiegez-leaned a ouele d'e ziankadenn, pemp bloaz e oa.

VII

SKOUEZ AR GWENVIDIK VARINTHUS A ZOUG
BRENDAN DA EN EM REI DA GLASK DOU AR
GOUESTLET AR SENT.

Eun abardaevez ma pleustre an abad santel war ar pedi en eun dachenn graet anezh Lamin Santez-lez Vrendan, gweladennet e voe gant Barinthus, eus gouenn ar roue Nial, tad eun tiegez stark a leaned. Brendan a vennas e c'houlennata a zivout e ergerz; ar gweladenner avat ne responte nemet dre bedennou hir dastrouc'hel gant enistouaden-nou.

Tad, perak e vefe ho tonedigez eun abeg a c'hlae'bar d'imp ? a lavare d'ezañ e herberc'hour ouz e zistoui hag ouz e vriata. Ma ne root d'imp kenneiz ebet ? Erit gwir, dremm laouenoc'h i c'hallfec'h da ziskouez ouz ar re ho tegemet anan. En ano an Hêk'halloudeg, roit d'imp da anaout ar c'hevrioù doued e takverzomp ez oc'h an tredeog anezo, ha distant hon eneoù dre zanevelli ar burzudoù hoc'h eus gwelet moarvat e-doug ho merdeadurez.

Ha Barinthus ha respont neuze :

Mernog, va filhor muna-karet, va fourvezer ivez, abaoe m'em eus en em c'hraet paour dre garan-

tez ouz ar C'hrist, en deus kimiadet dhouzin, meur a vloaz 'zo, da vont da veva ez zigenvez, en eun enezenn leun a zudi, lec'huet nepell diouz ar menez roe'hel. Nebeut amzer goude e gimiad, e klavis o doa diskibien stank en em lakaet dindan e veb, hag en doa Doue graet meur a vuzud drezañ. Rak se e krogis gant va hent da vont d'e weladenne. Da dri dervezriad korzed diouz e c'hoer'h edon c'hoaz pa e welis o teredek d'am dianbroug, gantañ eun nebeut breudeur : diskleriet en doa Doue va donedigez d'ezañ. Pa voemp degouezet, ar venec'h, heñvel ouz gwenan, a zeuas er-maez eus o c'helloungou, hag hon tizas. Al leaned-se a vev digevret, ar peiz na vir ket ouz ar strisa unvaniez a ren bepred etrezo, rak diazezet start int er vertuzioù a feiz, a c'hoanag hag a garantez. En em voda a reont holl en ihz da lida ar bedenn-hi. Bez' o deus eur predva ma kenbrejont ennañ. Ne vev an dud emwanet-se nemet diwar touzou-debri, gwizioù ha frouez. Goude an ade'housperou, pep hun a die en em denna e-barz e gellig ha c'hoar emu ken na gano ar c'hilhog pe na sono ar c'hloc'h.

Va filhor a reas d'm treuzi an enezenn hag an blemas d'an arvor-kornog en eur plegag-mor m'edo stag eur vag skañv.

Tad, a lavaras d'm, pignit el lestr-mañ. Merdet a rimp etredek ar c'hornog da ziraer douar Gouestlet ar Sent, an enezenn-se a vozo roet gant Doue en deizioù diweza d'ar re a zeuy neuze war hol lerc'h en ober-war-dro an aoteroù.

Lec'h a gemerjomp er vagig ha dion pe deir roevadenn nemetken hor c'hasas pell diouz an

aod. Hep dale ez ejomp e-barz eur goumoulenn ken fetus ken ne oamp ket ken evit diverzout an aros diouz ar stur. A-benn eun eurvez war-bouez nebeut, e koazas ar goumoulenn, eur sklæder bras en em skignas war ar mor, hag eun enezenn c'hlasvezus hag ec'hon en em ziskouezas d'hon da oulagad. Ha ni ha lezel hor hag er goudor e-barz eun ouf ha mont da gavadenni. Epad eur marc'vez, a hañvalas d'imp padout a-vec'h pemzek dervez, e kerzjomp war eur flourenn dastrewet a vrouskoadoungou kaer-tre. Ne gejas ket hor sell ouz eur blantenn divleuñv nag eur wezenn difrouez. En diwez, eur stêr o redek eus ar c'hornog d'ar reter a gouezas a-dreuz war hon hent. Epad ma kuzuhemp a-zivout an tu d'he zreiz, eun den lugernus-beo en em ziskouezas a-daol trunnn hag a lavaras goude distaga fraez hon ano :

« Breudeur, bezit deuet mat peogwir en deus an Aotrou diskuliet d'eoc'h an ti a roio d'ar Sent; hogen aotreet n'eo ket d'eoc'h da dreiza ar stêr-mañ a rann an enezenn. Distroit eta d'al lec'h ez oc'h aet dioutañ. »

P'en devoe ehanet a gomz, e c'houlennjomp outañ e ano hag a belec'h e teue

« Perak seurt goulennou ? a eulgerias. Va goulennatit kentoc'h diwar-benn an enezenn-mañ Bez' ez eus anezi adal derou ar bed. Sed ez eus bloaz ma ergerzit anezi. Ha merzout a rit ar c'hoant debri pe eva ? Ha moredet oc'h bet pe baket eur wech hepken e teñvaljenn an noz ? Gouezit ez eo an enezenn-mañ beuzet gant eur sklerijenn beurbadus ez eo an Aotrou Jezuz e-unan an andon ane-

zi. Ma n'o dije ket an dud torret goure'hemennou Doue, tremenet o dije enni o holl vuhez. »

Lezel a rejomp hon daerou da redek o selaou ar gerioù diweza-mañ, ha, goude tañva eur predig diskuiz, e stagjomp gant hent an distro. An den lugernus a gerzas en hor raok, ouz hor blenia betek al lec'h m'edo chomet ar vag. Pignat a rejomp el lestrig ha raktal e stenzias hor c'henerl kevinnus. An deñvaljenn duzum hor boa treuzet en eur zont hor goloas adarre epad eun nebeut amzer, ha da c'houde e stokas hor hag ouz enez an dud. Laouennidigez vras d'ar vrendeur hor gwelout o tilestra. Gouelet o doa hir-amzer d'hon diankadenn; rak-se e teredjont davedomp en eur dridral.

« Tad, a lavarent-i d'o abad, perak hoc'h eus hon dilezet. Pennas hoc'h eus gallet lezel ho tro-pellig diren er gouelec'h-mañ ? »

Hag o trei ouzin :

« E gwir, n'eo ket ar wech kenta e kinniad diouzimp hon Tad doujet. Chomet eo alies epad eur sizun, pemzek dervez, eur miz zoken er-maez eus an enezenn; biskoaz avat n'he doa e ziankadenn padet keit-all. »

— Breudeur, a liviris d'ezo d'o frealzi, n'en deus an diaoul nep galloud war ar munc'hi-mañ, rak e toull-dor ar baradoz emaoch. Nepell diouz al lec'hioù-mañ emañ eun enezenn viret gant an Aehez. Douar Gouestlet ar Sent, e-lec'h ma ren eun deiz diziwez. Di eo en em denn hoc'h abad santel gwech ha gwech-all. Ar frondou a zegasomp ganimp a ziskouez e tenomp eus paradoz Doue : n'o c'hlevit-hu ket o tenijal eus hon dilhad ?

— Ya, Tad, o c'hlevout a reomp hag anaout enno ar froudou-se a zeu gant hon Tad Abed pa zistro eus e ergerzadennoù hag a ro c'houez vat d'an enezenn epad ousspenn pemp sizun a-wechou.

Neuze e livris d'ezo edomp chomet, Mernog ha me, hep debri a-hed hon diankadenn a bez hag e verzemp koulskoude ken bras aezamant ken e lum-vale d'imp beza bet maget diwar eur gwin-farvidik.

A-benn daou-ugent dervez, o veza degemeret bennoz Vernog hag e venec'h, en em lakais da zistrei d'am c'hellig ma kredan ec'h erru war-haer.

Ha paouez Barinthus a gomz.

Brendan hag e venec'h en em strinkas d'an douar da veul Doue : « Aotrou, gwirion oc'h en ho holl hentou, ha santel en ho holl oberou. Binniget ra vint da veza diskuliet d'ho pugale ken bras Lur-zudou ha da veza o dihuedet gant madober ar banvez speredel-se. »

Echu e drugarckadenn gantañ, Brendan a lavaras c'hoaz :

— Eomp bremañ da zebri pred ar c'horf ha da walc'h e dreid d'hon herberc'hiad hervez ar « goure'hennenn nevez » hag ar skouer en deus roet d'imp an Aotrou d'ar Goan-Veur.

Antronoz, da darz an deiz, ar gwenvidik Varinthus a gendalc'has gant e hent goude beza gounezet bennoz an holl vredeur.

VIII

KINIAD SANT BRENDAN HAG E GENEILED

Nebent goude gweladenn al lean Barinthus, Brendan a gemeras Malo ha trizek manac'h all, hag o veza aet ganto en eun ti-pedi, e komzas outo evel-hen :

— Va diskibien vuia-karet, ho pedi a ran da rei d'in hoc'h alioù ha skoazell ho pedennoù : rak merzout a ran ez eo va spered ha va c'halon dalc'het gant gant eur mennad a rankan rei d'eoc'h da anaout. Graet em eus va menoz mont da glask Douar Gouestlet ar Sent-se, en deus al lean Barinthus komzet d'imp diwar e benn. Plijet gant Doue na vezo ket va dizeo a-enep d'e youl. C'houi avat, breudeur vuia-karet, diskierit d'in ar pezh a soñjit en o c'halonoù.

Tad abad, a eilgerias ar venec'h a-unvouez, ho youl a vezo hon hin. Daoust ha n'hon eus ket dilezet pep tra da en em lakaat etre ho taouarn ? Ho heuha a ramp, pe veo pe varo.

D'en em aoza d'ar c'humud, e rejont o menoz da ober eur c'hoareiz a dri dervez yun bep sizun. A-benn an daou-ugent dervez, e kinnadas Brendan drouz e diegez leoned hag he lakas dindan vel ar Priol a dlee diwezatoc'h dere'hel an abadelezh en e c'houde. Neuze, kemer a eure gantañ e bevarzek keneil hag azeza ganto en eur vag. O veza merdeet war-du ar c'hornog, tizout a rejont an enezenn annezet gant Sant Enda, ha tremen enni tri dervez ha teir nozvez.

Da veure ar pevarvet dervez, ec'h emstouas Brendan dindan vennoz ar manac'h santel hag ec'h advoras gant e leaned. Diraez a eure ar rannvro ma voe ganet; mirout a reas avat a vont da di e gerent. Lein eur menez uhel, ma tize diwarnañ ar gweled eun ec'honder bras a vor, a gemere war e ene eun hoalerez kevrinus. Mont di a eure ha menez e-unan-penn, heñvel ouz Moizez war gribenn ar Sinai. Evel m'edo o sellout ouz ar mor, diwar lein ar menez, eur weledigez a ziskouezas d'ezañ eun enezenn gaer-meurbet, he deveze an eor da veza pleustret gant an Aelez. War-lerc'h ar vade-lez-se eus an neñv, Brendan a gendalc'has da bedi epad tri dervez; goude-se e kouskas Neuze en em ziskouezas d'ezañ Ael an Aotrou hag a lavaras : « Diwar vremañ, chom a rin kevret ganeoc'h da viken hag ho plenia d'an enezenn varzus a zo bet diskouezet d'eoec'h hag a c'houantall kement da ziraer. »

Dihuna a eure Brendan ha goutela diwar levezon o kounaat ar c'homzou-se. Ha disken eus ar menez ha mont davel e vreudeur. An holl o veza kemeret buivou-houarn, a gensavas eul lestr skañv a c'holojont a ler-buoc'h kiviñ gant rusk dero. Eoulia a rejont ar mellou anezañ gant amann, hag e bourvezi gant kement a oa ret da verdei, kerkouls ha gant daou-ugent derveziad bitailh. Echu an holl zarbaradeg-se, an abad santel, a-sav war ar c'hrac, a vinnigas ar vag hag ar plegg-mor ez edo o vont da zilec'hia d'outañ, hag e c'hourc'hemennas ma lestrje ar vreudeur, en ano an Tad hag ar Mab hag ar Spered-Glan. Edo c'hoaz Brendan war an aod,

pa welas o terelek tri eus ar venec'h en doa lezel en e abati. Emstoui a rejont dirazañ, o c'harmi : « Tad karet-meurbet, en ano ar C'hrist, hon degemerit e-mesk ho kenambrougerien. Graet hon eus an dezo d'ho heuha, ha, ma nac'hon degemerout, chom a ramp amañ da vervel diwar naon ha sec'hed. »

O plega d'o aspedennou, ec'h aotreas ar sant d'ezo lestra.

Ra vezo graet ho youl, va bugale, a lavaras gant pouez. Unan ac'hanoc'h en deus graet mat dre zont ganin, hag aozet en deus Doue a benn bremañ e c'hoar d'ezañ; an daou all n'vat a c'houzañvo eur varn spontus.

Neuze Brendan a gemeras lec'h e kreiz e venec'h hag ar mor a gasas al lestr war-du ar c'hreisteiz. Da genta, lusket e voe an ergerzourien gant em aezenn a-du, ar pezh o d'avec'huas diouz pep labour, nemet embregerezh ar gouelioù. A-benn da uzek dervez avat, e c'houzizas an avel ha ret e voe daou-blega diarzao war an roeñvou. Kent pell, diviet e voe ar vreudeur. Sant Brendan a reas neuze « venoz peurfiziout e Ragevez Doue renevez hag hent ar vag. »

— Dizourit ar roeñvou, emezañ, displegit ar gouel ha dilezit ar stur. An aotrou a zo hol levier hag hor pennverdead; graet diouz e benn e-keñver e wizen hag ar vagig vresk a zoug anezo.

Senti a reas ar venec'h hag en em lezel da vont gant ar mor-bras. Mont a rejont evel-se gant kas an dour epad meur a zervez. E-keit-se, ar goue-

hou a ziville ne vezent c'houezet nemet dibaot a wech. A belec'h avat e teue an avel gevrinus-se na c'houeze nemet a-varradou ha da he du o c'hase ?... Se, ne oa him anezo evit her spisa.

IX

KAVADENN GENTA EUN TIR

Act e oa daou ugent dervez e-hou alzoec m'o dou ar sant hag e geneted dilezet arvor lwerzon ha peuzehrel edo o bitailh pa en em ziskouezas eun tir war du an hanternoz. Bez' e oa en zañ eun enezenn veneziek he leurenn c'hloet a rec'hier hag enkele'huet gant tevennou serz a save en dro d'ezi, mogerhuvel, evel evit he difenn ouz pep argadenn. Lasket he doa an avel ar berchinn d'ouz an aod dizegemerus-se, nep tachienn na tro d'al lestr da zouara; n'en em fradhe unan hag aloust ar rec'hier doujus nemet evit rei be'h da wazidennou diskennet eus ar menezioù hag oc'h en em stranka gant tourm e-barz dour ar mor. Ar venec'h, mourierviet gant ar see'heid, a venas donesant tost a-walc'h ouz an arvor evit dastum e-barz hister eun nebeut eus an dour-se a goueze diwar an tornaod. Brendan n'hen aotras ket d'ezo.

Penaos, emezañ, e c'hellit-hu kaout ar menoz da zastum eur berad eus an dour-se, keit ha n'ea devezo ket Doue diskouezet d'unp eun ouf ma c'hellimp douara ? Ober eul laeradenn e vefe.

Bras-meurbet e voe mantradeg ar breudeur; ho gen mall a voe gant Brendan lavarout ouspenn :

A-benn tri dervez, an Aotrou a ray d'imp kavout aber-douara an enezenn hag eun ec'hoazlec'h ma tañvato hor c'horfou skuiz-maro eun davorzadur o gwellav.

Kenderc'hel a rejont da heda an arvor. An trede dervez, da bred pedennug-hd an endervez, e kavjont eun ouf enk ma c'hellias al lestr mont e-barz. Sant Brendan e vinnigas Eoria a rejod hag ar venec'h a ziskennas war ar c'bro, hep lemel netra diouz ar vag, hervez m'en dou gourc'hemennet ar sant. En-dro d'ar bae, e save rec'hier uhel-burzdus. Ar vrendeur a welas a-greiz-holl eur c'hi o tont en o c'breiz. Al loen a redas etrezek sant Brendan hag a stagus d'e floura evel pe anavezje anezañ da veser.

An Aotrou eo en deus kaset d'imp ar blener hegarat-mañ, eme an Tad doujus Heulimp-beñ.

Ar c'hi a reas d'ezo kavout eur wenodenn striz a widile en eur skalf eus an tornaod. Mont ganti a rejont ha dirnez treuzou eur c'hastell bras ez edo digor an dorioù anezañ. Ha mont e-barz eur sal ec'hon, skobell ha gweloù enni, ha kavout dour a oa bet aozet ma c'helljent gwale'hi o zreid. Ouz mogerioù ar sal edo e-piñ hstri ha meur a dra gnet gant metalou prizus, kenkoulz ha kerniel en-skantet gant arc'hant.

Pa voe diskuizet ar vrendeur, e komzas Sant Brendan outo evel-hen :

Bezit war evez rak aon na viot touellet gant Satan; e welout a ran end-eo o waska gant e hell c'halloud war unan eus an tri manac'h a zo deit da gevred ganimp da goulz ar c'hmuad; an drouk

epered, her gouzout a ran, e vroud da ober eul laeraden wall-vezus.

Da c'houde, an abad a c'hourc'hemennas d'ar breur ez oa en e garg ober war-dro an debri, ma kinnigje al lein d'al leaned. Kerkent, e weljod eun daol o tont war wel, eun douzier warni, ha karget a varnou hag a besked. Brendan a grogas deol da vinniga ar pred : *Qui dat escam omni carni, confitemini Deo cæli* : Meulit Doue an neñv a ro boued da bep lag !

Goude-se e rannas ar venge'h ar meuziou kene-trezo. Bez' e voe anezo evit pep lumi, ha pep lumi a c'hellus ivez eva diouz e c'hoant. Goude ar pred e voe graet ar bedenn-lid, ha Brendan ha lavarout d'e geneiled :

— Setu gweleou aozet evidoc'h. Diskuit bremañ hoc'h izili faezet gant an hent.

An abad santel a c'hourvezas e-unan war eur gwele; hogen ne serras ket e zaoulagad. Pa voe deut ar c'houked d'ar vreudeur, Brendan a welas an diaoul o tont e-harz ar sal, d'ezañ neuze eur morianig etopat. Derc'hel a rae en e zourn eur wesken ar c'hant hag ober arouezioù d'ar manac'h ez eus bet ano anezañ uheloc'h. Sevel a eure raktal an abad santel ha tremen peurrest an noz-vez o pedi. Da c'houlou-deiz, al leaned a lidas ar bedenn-lid. Pa voe echu, an daol garget evel an derc'hent en em ziskouezas a-nevez, hag ar vreudeur a brejas. Ar burzud-se a c'hoarvezas adarre e-pad an tri dervez ma chomas ar birc'hurined en enez. Doue a blede e-unan gant magadur e wizien.

An trede dervez, Brendan a reas e venoz da gendere'hel gant e hent hag ec'h aspedas ar vreudeur na gasjent mann ganto eus an enezenn :

— O ! Tad, a respontjont, Doue ra viro na saotrfemp dre eul laeraden santelez hor pirc'hurinedez.

— Siouaz ! eme Vrendan, ar manac'h an eus komzet anezañ d'ec'h derc'hent-dec'h en deus kuzet en e vruched eur wesken ar c'hant a zo bet roet d'ezañ gant eun diaoul.

Pa glevas ar c'houzou-se, an hini kablus a zi-frammas ar wesken diouz e vruched, he stlappas pell dioutañ, hag oc'h emstoui e-harz an abad dougas, e stagas da c'houlenn trugarez a vouez uhel.

— Tad, emezañ, an zav a ran ez oun kablus, va fardonit ha pedit evit na vezo ket kollet va ene.

Ar venge'h a c'hourvezas war al leur hag a bedas Doue evit silvidigez o c'heneil reuzendik. Pa voe an holl adsavet, Brendan a gemennas ma chomje al laer en e sav e-kreiz al leaned. Gwelet e voe neuze o tilammet eus e askre eun Etiopad bihan hag a c'harne : « Gwaz Doue, perak am harluez diouz va herez ? Perak am argasez diouz eus lec'h emañ ennuñ seiz vloaz 'zo ? Perak am lakaez da zioneri ar bere'hentiez-se a greden ez oa kretael d'in ? »

Sant Brendan neuze :

— En ano hon Aotrou Jesus-Krist, difenn a ran ouzit na nozfes ouz gour kent deiz ar Varnadeg-Veur.

Da c'houde e kemennas d'ar penedour m'en em aoze da zegemerout korf ha gwad ar Salver, o rei d'ezañ da veza edo degouezet koulz e varo hag e vije beziet el lec'h ma edo end leun.

Komerout a reas al lean an hentvagadur santel ha dilezel ar vuhez-mañ. E ene a savas d'an neñv, eur stumm hewel d'ezañ, hag e gorf a voe beziet gant ar venec'h.

Diskenn a rejont da c'houde betek an aod, d'el lec'h m'edo chomet ar vag. P'edont o lestra, eun den en em ziskouezas a-daol-trumm hag a gerzas etrezek enno, o tougen eur boutegad baraou hag eul lestr leun a zour glan.

— Degemerit ar c'hinnig-mañ, emezañ, rak eun hir a hent hoc'h eus da ober. Ar baraou hag an dour-mañ ho mago betek gouel Pask, hep na zivio an arboellad anezo.

Gouelia a reas ar strollad bihan kennerzet gant diougan hegarat ar vennoz-se. E-doug meur a sizun, ez eas al lestr a-youl-avel. Ne gemeras al lestridi anezañ nemet hep eil dervez eus ar boued na oa bet roet d'ezo. Ar Yaou-Gamblit e tegouezjont dirak eun enezenn na zaleas ket eun aezenn a-du d'o c'has war an arvor anezi.

X

AR BIRC'HIRINED A CHOM EN ENEZ AN DEN-
VED HAG A LID GOUEL PASK WAR GEIN
AR JASKONIUS.

Stoket d'ar vag ouz an aod, e c'houre'hemennas Sant Brendan ma tlestrjont; heñ avat a zilezas

ar vag an dweza. Ar venec'h, o kerzout war-lerc'h o abad, a reas tro an enezenn en he fez. Treiza a rankjont gwaziou stank o tivera eus enezennou boull ma c'hoarie a hep seurt pesked. Deñved o c'hroñ gwenn-kann a c'holoc diniver peurlvanou an enez. E lec'hiennoù 'oa, ken stank edo al loened-se ken ez ne a-grenn an enezenn a-ziwar wel.

Sant Brendan o veza arzaot en eul lec'h a blije d'ezañ, a gemennas ma vije nozet pep tra da salu al lidpedenn ha da ginnig aberz an uoter rak, hel lavaret hon eus, deiz koan an Aotrou e oa.

D'ar sadorn santel, ec'h en em brientas al loened ken dereat ha ma c'hulljont e sell eus lidpedenn an deiz war lerc'h. War ar goue'hemenn a roas d'ezo an abad, ez eas ar vreadeur da gere'hat en tropell nesa eun oan dinamm evit lida gouel Pask. Staga a rejont ouz e gorniel eun nask skañs, hag al loen o heulie ken sentus ken e vije lavaret ez oa doñv.

An den en doa skoret c'houz ar strolladig a zegouezas a-greiz-holl, o tougen eur gestad varaou poazel dindan al ludu ha bitailh all. Lakaat a reas e roioù e-harz ar sant ha lavarout d'ezañ en eur skuilha dactrou puilh ha goude emstom teir gwech :

— A vaen prizius an l'hel-Meurbet, penaos em eus dellezet basta d'eoc'h ho magadur en deizioù sakr-mañ ?

— Va mah, a eilgerias ar sant en eur zistoui e vadoberour, Hon Aotrou Jesus-Krist eo en deus hon degaset d'al lec'h-mañ.

Brendan a reas lestra ar bevañs.

Ne c'hellfe ket ho pag dere'hel brasoc'h kementad, eme an diavaeziad souezus; a-benn eiz dervez avat e kasin d'eoec'h boued n'avez a bap ganeoc'h betek Pantekost.

War-se, Brendan hag eilgeria :

— Pennaos e c'hallit-hu anaout diarvar an dachenn ma vezimp a-benn eiz dervez ?

— Sed a ouzon, a respontas an den : echui a reot amañ lidpedenn ar Sadorn-Santel, hag emberr, ez eot en eun enezenn lec'hiet nepell ac'han, ma kanot eun lidpedenn-noz Pask, ha ware'hoaz e lidot eno an oferenn hag holl lidoù an Dason. c'hudigez Sakr. Chom a reot en enez betek ar c'houec'hvet eur. Al lestr ho toug a verdeo neuze war-du ar c'hornog hag ho kaso da enez Paradiz an Evned. Eno eo e rankot chom betek dibenn eizvetez Pantekost.

— Deskit d'in bremañ, a gendalc'has ar sant, perak ez eo dañvadezed an enezenn-mañ korfet ken sebezus. Biskoaz n'em eus gwelet par d'ezo ! Himennou a zo ken kreñv hag eun ejen !

— Daou dra a zo kiriek da gement-se : morse ne vezont goroet, hag evel ne verzer ket ar goañv en enez, e kavont eun bepred peurvanou dreist.

Ar vreudeur hag o abad santel a ouelas war-dro an abardaevez, goude degemerout kinnad o madoberour.

E berr amzer, en em gavjont dezouget e-kichen eun enezenn all; hogen ar vag a sac'has kent d'ezo gallout kavadenm eur porz. Brendan a c'hourc'hemennas ar venec'h ma lammjont e-barz ar

mor ha ma tivorjont prim al lestr er pleg-mor tosta. Hesk-mantrus edo an enez. Moudennad leston ehet ne c'holoe al leur anezi; du-mañ, du-hont en em ziskoueze eun nebeut skouerion treut eus eur c'hlaizez dianat, dizel ha divleuñv; hag e nep lec'h n'edo kaeraet an arvor gant an traez alouret-se a vez flouret divall gant ar gwag en e eurvezioù arouaregez.

En em voda a reas ar venec'h war an eod ha tremen an nozvez o pedi. Sant Brendan chomet e tnan-penn war ar vag, a genbrezege ivez gant Doue. Gouzout a rae war be c'hilañ iskis en doa dourn Doue e gaset, mirout a rae avat a hel lavarout d'e geneiled, n'o dije ket, hep mar, gallet trec'hi war o spont. Da darz an deiz, e kinnigas ar veleien aberz an oferenn en enor da Zasonc'hudigez ar C'hrist. Brendan a oferennas ivez e-barz al lestr en doa savet eun aoter ennañ.

Goude al lidpedenn ec'h en em roas ar breur karget da ober ar gegin da aoza lein. Kemerout a reas kig ha pesked degaset eus an enez all hag o strinka en eur gaoter a lakaas war eun tan bras. Hogen keikent ha ma krogas ar gaoter da virvi, an enezenn a-bez a skrijas hag a stagas da finval ha da horjella e-giz eur goadenn skañv war lein an tonnou. Ar venec'h, braouac'het, a redas etrezek ar vag, o c'houlenn gwarez o Zad. Hemañ o c'hemeras dre o dourn an eil war-lerc'h egide hag o sachas en e gichen. Dilezet ganto kement o doa lezet war ar sec'h, e kenstrivate ar lirc'hirined da bellaat o bag diouz an arvor diasur-se; hogen,

a-daol-trumm, e weljont an enez o pellaat anezi hec'h-unan en eur redek diroll, o roudenni gorre ar mor gant eun ervenn ramzel. He heulia gant o sellou a c'helljont war-hed diou leoriad-dour, a-drugarez d'an tan o doa c'houezet hag a gendalc'he da chom war enaou.

Pa voe an enezenn finvus streiziet a drev d'eur ouebad vorlusenn a stanke an dremmwel, e lavaras Brendan d'ar vreudeur :

Bugale, ha n'eo ket gwir ez oc'h hamet ouz ar pezh a zo o paouez c'houvezout ?

Ya, Tad, ar pezh a zo c'houezezet hol lake souezet meurhet hag hor spont zoken.

Bezit dinoc'h, bugale, ha selaout ouz va c'homzou. Enaouen o vont da ziskleria d'eur'h ar c'hevren-se, rak Doue en deus e ziskuliet d'in en noz-mañ. An enezenn m'hoec'h eus douaret warni dec'h a zo eur pesk anezi. Ar brasa, an divent eo eus holl besked ar mor bras. A-wechou, gwelet e vez o klask paka beg e lost gant e vuzell; e larder divent avat a harz outañ da zont a-benn eus an dra-se. Ar Jaskonus a reer anezan.

Ar birc'hirined a stignas ar ouel hag en em lezas da vont war-du ar c'hornog. A-benn nebeut e teuas a-wel d'ezo eun enezenn c'holoet a weze gant glasvezus hag a bradeier marellet gant bleu-niou. Al lestr o dougas dillo war he glann a ergerzjont e sell da gavout eul lec'h mat evit dilestra.

(da genderc'hel).

Dastumet gant RONAN KERMENE

Lakaet e brezoneg gant Y. GUILLOU.

Eur Pennad Kerneveg

Kavet e vo pelloc'h barn hor c'henlabourer Abeozen a-zivout levr nevez an Ao. R. Morton Nance : **CORNISH FOR ALL**. (« Kerneveg evit an Holl »). Evidoun me, meub a ran al levr-se, en abeg d'eun dra dreist-holl setu aze en diwez eul labour a c'hell talvezout da ziazez da adsavidigez ar c'herneveg.

An daou levr-deski savet betek-hen, levr H. Jenner ha him Allin-Collins a oa luziet ha digempenn, ouspenn beza diouziek ha leun a dreuzfaltaziou.

An Ao. Morton Nance en deus :

1). Reizet hag unvanet an doare-skriva.

2). Kemeret da stur, n'eo ket yez trefort ha bastardet ar 17-vel hag an 18-vel kantved, hogen ar c'hrenngerneveg, kerneveg ar 14-vel hag ar 15-vel kantved, p'edo ar yez e barr he c'hened hag he nerz.

An danevellig a roan amañ da heul, *Jowan Ghy-an-Horth*, gant aotreadur hegarat an Ao. Morton Nance, a gaver e penn e levr, a-unan gant frazen-nou dudiuz-tre da studia.

Evit ar re na anavezont ket kalz a dra diwar-benn ar c'herneveg hag e lennegez, e lakaen an noten-

nou-mañ, tennet diouz H. Pedersen (« Keltische Grammatik », levrenn I, p. 16-18).

Kosa dihell ar c'herneveg eo eur *Geriadur* eus an 12-vet kantved. Yez ar *Geriadur*-se a vez graet an-zi hengerneveg (Gwall henvel eo ouz brezoneg ha kembraeg an amzer-se.

Kernevegerneveg a vez graet eus yez eur rummad skridoù eus ar 14-vet hag ar 15-vet kantved : brezoneg ar *Menez Kalvar*, embannet gant Wh. Stokes dindan an anv a *Paseon agan Arluth* (Pasion hon Aotrou) Trans. Phil. Soc 1862; ar Peziou-C'hoari anvet *Ordinalia*, embannet gant Norris, The Ancient Cornish Drama, I-II, Oxford 1879, ha *Beunans Meriasek* (Babez Meriadek), embannet gant Wh. Stokes, London 1872.

Kerneveg-nevez a vez graet eus yez eur peiz c'hoari, *Gwreans an Bys* (Krouidigez ar Bed), savet e 1611, embannet gant Wh. Stokes, Berlin 1863. Anavezet e vez ivez dre labourioù Lhuyd, en *Archæologia Britannica*, Oxford 1707, dre *Geriadur* (gwall zistiziüs) Pryce, 1790 hag eun nebeut skridoù strewet a-zehou hag a-gleiz.

Marvet eo ar c'herneveg e-doug an 18-vet kantved. Eun nebeut tud o deus e anavezet, pe gwirheñveloc'h damanavezet, betek an 19-vet kantved

Danevell *Jowan Chy-an-Horth* a zo bet moulet evit ar wech kenta gant Edward Lhuyd en e *Archæologia Britannica*. War a lavar, e voe skrivet war-dro 1667. Hervez an Ao. R. Morton Nance e

ve e auzer Nikolaz Boson, eus Newlyn. Ar yez a zo bet adaozet da glota ouz ar c'hrenngerneveg, eun nebeut gerioù kernevek keltiek-rik lakaet e-lec'h gerioù saoznek (rak aloubet e oa bet ar c'herneveg gant ar saoznek evel ar brezoneg gant ar galleg). Hogen chom a ra dre vras evel ma oa

Troet em eus e brezoneg, hogos ger evit ger, evit harpañ al lennerien a garo studia dre ar munut. Lakaet em eus etre krochedoù gerioù kembraek (merket k) ha gerioù saoznek (merket s.) hag ivez gerioù brezonek talvoudus da geñveria gant ar gerioù kernevek.

Setu amañ eun nebeut diskleriadurioù a-zivout an doare-distaga. Evel e brezoneg, nemet :

c k
dh dd kembraek
ey au
gh c'h
h a vez distaget; pa dalv da gemmadur da g, k pe
c, e vez distaget c'h
ch tch
h i pe y
j dj
qu kw
s a vez distaget z, nemet e derou eur ger, er strol-
lad ns, pe e-kichen eur gensonenn divouez
th th kembraek
u ou
ü u
wh c'hw

Ar pouez mouez a gouez evel e brezoneg.

Jowan Chy-an-Horth py an Try Foynt a Skyans

1. Y'n termyn *es passyes*, yth-*esa truges* yn Sant Levan den ha benen, yn *teller* yn *eryes* Chy-an Horth.

2. Ha'n *whel a-godhas scant*, hag yn *meth an den dhe'n wreg*.

— My a-*wyn* mos dle *whylas* *whel dhe wul*, ha *why a-yl dyndyl* agas *bewnans omma*.

3. Cumyas *teg ef a-gemeras*, ha pell dhe *Est ef a-dravalgas*, ha *worth an deweth ef a-wrug dos* dhe *chy tyak*, hag *a-wrug whylas ena* *whel dhe wul*.

4. — *Pana* *whel a-ylles-ta gyl?* yn-meth an *tyak*.

— *Pup* *whel ol*, yn-meth *Jowan*; my a-yl *aras tyr* ha *gonas has*; *treghy gorra* ha *mejy ha fusta ys*, *knyvyas dawas*, *godra bugh* ha *ruttya margh*.

— A *vynta-jy ow seroya omma* rag *bledhen?* yn-meth an *tyak*.

Yann Ti-an-Tourz pe an Tri Foent a Skiant

En amzer a zo tremenet, edo o *chom* (k. *trigo*) e Sant Levan eun den hag eur *vaouez*, en eul lec'h a zo anvet *Ti-an-Tourz* (k. *hwrdd*).

Hag al labour a zeuas (a *gouezas*) rouez (s. *scant*); hag eme an den d'ar wreg :

— Me a *yelo* (a *venn mont*) da glask (da *c'houlia*) labour da ober, ha c'houi a c'hell gount ho pubez aman.

Kimiad kaer (k. *teg*) heñ a gemeras, ha pell d'ar Reter (s. *East*) heñ a veajas (s. *travel*), hag en diwez (ouz an *diwez*) heñ a zeuas (a *reas donl*) da di eun tieg, hag a glaskas eno labour da ober.

— Peseurt labour a c'hellez-te ober? eme an tieg.

— Pep labour holl, eme Yann, me a c'hell arat douar (*tir*), hag gount had; *trouc'ha foenn* (k. *gwair*) ha medi ha dourna ed, krevia eun dañvad, goro eur vuoc'h ha skrivella eur marc'h.

— Ya, yn-meth Jowan, mes py pegans a-vyn-nough-why ry dhem?

Ena y a-bargenyas rag try funs a'n vledhen gober.

5. Ha pan esa diweth an vledhen, y vester a-dhesquedhas dhodho an try funs.

Myr, Jowan, yn-meth y vester, yma omma dha wober; mes mar mynta y ry dhem arta, my a-dhysk dhes un poynt a skyans.

6. — Pandr' yu henna? yn-meth Jowan

— Na, yn-meth y vester, ro va dhem, ha my a-vyn leverel dhes.

Kemereugh e dheugh, yn-meth Jowan.

Ena, yn-meth y vester : « GORWYTH VA-WRETA GASA AN FORTH GOTH RAG AN FORTH NOWETH »

7. Ena y a-bargenyas rag bladen moy rag an keth gober; ha pan esa diweth an vledhen y vester a-dhros an try funs.

Myr, Jowan, yn-meth y vester, yma omma dha wober; mes mar mynta y ry dhem arta, my a-dhysk dhes len poynt a skyans.

8. — Pandr' yu henna? yn-meth Jowan.

— Na, yn-meth y vester, ro va dhem, ha my a-vyn leverel dhes.

Kemereugh e dheugh, yn-meth Jowan.

Ena, yn-meth y vester : « GORWYTH NA-WRETA HOSTYA YN CHY MAY FO DEN COTH DEMEDIHES DHE VENEN YOWYK » »

— Ha va servijont a ri (a vennez-te va servi-jont) amañ evit eur bloaz? eme an tieg.

Ya, eme Yann, mes pe bae a root d'in?

Neuze i a reas marc'had (s bargain) evit tri lur saoz (s pound) ar bloaz gopr.

Ha pa voe (edo) diwez ar bloavezh, e vestr a ziskouezas d'ezañ an tri lur saoz.

— Sell, Yann, eme e vestr, emañ amañ da c'hopr; mes mar mennez hen rei d'in en-dro, me a zesko d'it eur poent a skiant.

Petra eo hennez? eme Yann.

Ma, eme e vestr; ro-heñ d'in, ha me a lavaro d'it

Kemerit-heñ d'eoc'h, eme Yann.

Neuze, eme e vestr : « DIWALL NA LEZFES (k gada, qadael) AN HENT (k. ffordd) KOZ EVIT AN HENT NEVEZ ».

Neuze i a reas marc'had evit eur bloavezh mul evit an hevelep gopr; ha pa voe diwez ar bloavezh, e vestr a zegasas (k dyro, dyry) an tri lur saoz.

Sell, Yann, eme e vestr, emañ amañ da c'hopr; mes mar mennez hen rei d'in en-dro, me a zesko d'it eur poent all a skiant.

Petra eo hennez? eme Yann.

— Ma, eme e vestr, ro-heñ d'in, ha me a lavaro d'it.

Kemerit-heñ d'eoc'h, eme Yann.

— Neuze, eme e vestr : « DIWALL NA LOJFES EN EUN TI MA VO EUN DEN KOZ DIMEZET GANT EUR VAQUEZ YAOUANK ».

9. Ena y a-vargenyas rag bledhen moy ha pan esa deweth an vledhen, y vester a-dhros an try funs.

— Myr, Iowan, yn-meth y vester, yma omma dhi wober; mes mar mynta y ty dhen aila, my a-dhysk dhes an gwella poynt a skyns ol.

10. Pandr' yu henna? yn-meth Iowan

— Na, yn-meth y vester, ro va dhen, ha my a-lavar dhes.

— Kemerough e dheugh, yn-meth Iowan

Ena, yn-meth y vester. « BYTH GWLS-KES DYW WYTH KEN GWESKEL UN-WYTH »; rag hen yu an gwella poynt a skyns ol.

11. Lemmya, Iowan my mpsa srewa va fella, mes y-fyysa nos tuha tre dhy wreg.

Na, yn-meth y vester, gwra mes gortos bys hanter-deth; yma ow gwreg-oy ow-pobas mylltyn, ha hy a-wra gul tesen ragos, dhe dhon tre dhe'th whreg.

12. Hag y a-woras an naw puns y'n desen, ha pan wring Iowan kemeras y gumyas.

— Omma, yn-meth y vester, yma tesen ragos, dhe dhon tre dhe'th whreg, ha pan vo ha ty ha 'th whreg an moygha lowen warbarth, ena gwreugh treghy an desen, ha na hens.

13. Cūmyas teg ef a-gemeras, ha tuha tre y-tra-vulyas; ha worth an deweth y-whrug dos dhe Wun Sent Heler, hag ena ef a-vetyas gans try gwygor a

Neuze e reont marc'had evit eur bloavez mui, ha pa voe diwez ar bloavez, e vestr a zegasas an tri lur saoz

— Sell, Yann, eme e vestr, emañ amañ da c'hopr; mes mar menez hen rei d'in en-dro, me a zesko d'il ar gwella poent a skiant holl.

— Petra eo hennez? eme Yann.

Ma, eme e vestr, ro-heñ d'in, ha me a lavaro d'it

— Kemerit-heñ d'eo'e'h, eme Yann.

Neuze, eme e vestr « BEZ SKOET (*gwasket*) DIOT WECH KENT SKEI EUR WECH »; rak hennez eo ar gwella poent a skiant holl.

Bremañ, Yann ne venne ket servijout pelloc'h, mes e venne mont etrezek ar gêr (*tre*) davel e wreg.

— Ma, eme e vestr, na rez nemet gortoz betek kreisteiz, emañ va gwreg me o poba er mintin-mañ, hag hi a rae eur gougn (*k teisen*) evidout, da gas (*da zougen*) d'ar gêr d'az kwreg.

Hag i a lakaas an nao lur saoz er gougn, ha pa gemeras Yann e ginnad,

Amañ, eme e vestr, emañ eur gougn evidout, da gas d'ar gêr d'az kwreg; ha pa vo ha te ha da wreg al laouena (*ar mui laouen*) a-gevret, neuze trouc'hit ar gougn, ha nann kent

Kinnad kaer heñ a gemeras, hag etrezek ar gêr e veajas; hag en diwez e teuas da Wun Sent Heler, hag eno heñ a zegouezas (*s. meet*) gant tri marc'ha-

Dreryn, tus y blu-ef, ow-tos tre yn mes i'n for Keresk.

14. A, Jowan, yn-medhans-y, deugh q'nen-ty ' Lowen on-ny dhiagas qweles-why' Py le festa mar bell ?

15. Yn-meth Jowan

— My a-we ow-seroga, ha lemmyn yth-exof ow mos tre dhe'm gwreg.

— A, yn-medhans y, dus abarth dheu-ny, ha wel-com ty a-vyth.

16. Ena y eth warbarth eria wrassons-y dos dhe un teller mayth esa gwres forth noweth

— A, yn meth Jowan, omma ny-vennaf-vy ker-dhes, mes y'n forth goth.

Hag y a gemeras an forth noweth, ha Jowan a-uythas an forth goth.

17. Ha mos reb keow Chy Wun ; ha nuns o an wycoryon gyllys pell dyworth Jowan mes ladron a-lenus orta-y.

18. Hag y a-dhallathas dhe wil cry, ha gans an cry a-wrug an wycoryon gul, Jowan a gryas, ynweth :

— Ladron! Ladron!

19. Ha gans an cry a-wrug Jowan gul, an ladron a-forsakyas an wycoryon: ha pan wrassons-y dos dhe Varghas-Yow, ena y a-vetyas aria.

dour a Dreryn, tud eus e barrez (*e blou-ken*), o tont d'ar ger eus (*e-maez a*) soar Keresk.

— A, Yann, emezo-i, deuit ganimp-ni ! Laouen omp-ni d'ho kwelout-c'hou ! Pelec'h out bet ken pell ?

Ene Yann

— Me a oa o servijout, ha bremañ emacoun o vont d'ar ger davet va gwreg.

— A, emezo-i, deus a-gevret ganimp-ni, ha deut-mat (*s. welcome*) e vi.

Neuze ez ejont a-gevret ken na zeujont d'eul lec'h ma oa graet eun hent nevez.

— A, eme Yann, amañ ne venna ket kerzout, mes en hent koz

Hag i a gemeras an hent nevez, ha Yann a viras an hent koz.

Ha mont a-bed kacou Chy-Wun ; ha ne oa ket aet ar varc'hadourien pell diouz Yann, ma voent taget gant laeron (*mes laeron a begas outo-i*) (*k. glynu*).

Hag i a stagas da ober eur garm, (*s. cry*), ha gant ar garm e reas ar varc'hadourien, Yann a c'harmas, ivez :

— Laeron ! Laeron !

Ha gant ar garm a reas Yann, al laeron a lezas (*s. forsake*) ar varc'hadourien ; ha pa zeujont da Varghas-Yow (*Varc'had-Yuzeo*), neuze e kejjont an eil gant ar re all adarre.

20. A, Jowan, yn-medhans-y, synsyt on-ny dheugh-why; na-vya ragough-why, ny a-vya tus ol dysures! Dus abarth dhen-ny, ha welcom ty a-vyth.

21. Ha pan wrussons-y dos dhe'n chy, le may cothfya dhedha-y hostya, yn-meth Jowan

- My a-dal gweles host an chy

22. — Host an chy? yn-medhans-y, pandr' a-vynta gŵl gans host an chy? Omma yma agau hostes-ny, ha yowynk yn hy, mar mynta gweles host an chy, ke dhe'n gegyn, hag ena ty a-n kuf.

23. — Ha pan wrug e dos dhe'n gegyn, ena y-wheles host an chy, ha den coth o-wa, ha gwan, ow-treylya an ber.

24. — A, yn-meth Jowan, omma ny-vennaf-vy hostya, mes y'n nessa chy!

- Na-whath, yn-medhans-y, gurra cona abarth dhen-ny, ha welcom ty a-vyth.

25. — Lemmyn, hostes an chy, hy a-gusulyas gans nep managh esa y'n dre a dhestrewy an den coth y'n gwely yn termyn nos, ha'n re-erel ow-cusca, may whrussens-y supposya ha yora an fout war an wycoryon.

26. — Ha pan esa Jowan y'n gwely, yth-esa tol yn tal an chy, hag ef a-welas golow. Hag ef a-savas yn-ban yn-mes a'y wely, hag ef a-wolsowas, hag a-glewas an managh leverel, ha treylyes y gen dhe'n tol.

- A, Yann, emezo-i, dleourien omp-ni d'eoec'h-c'hou; panevedoc'h-c'hou, ni a vije tud holl dis-c'hraet. Deus a-gevret ganmp, ha deut-mat e vi.

Ha pa zeujont d'an ti, e lec'h ma oa dereat d'ezo-
i loja, eme Yann

Me a dle gwelout ostiz (s. *host*) an ti.

Ostiz an ti? emezo-i, petra a vennezh ober gant ostiz an ti? Amañ emañ hon ostizez-ni, ha yaouank eo-hi mar menez gwelout ostiz an ti, kac d'ar gegin, hag eno te hen kavoe.

Ha pa zeuas d'ar gegin, eno e welas ostiz an ti; hag an den koz e oa-heñ, ha gwan, o trei ar ber.

A, eme Yann, amañ ne vennan ket loja, mes en ti nesa!

Neouac'h, emezo-i, koagn (*gra koan*) a-gevret ganmp ni, ha deut-mat e vi.

Bremañ, ostizez an ti, hi a reas kuzul (*a gurzulas*) gant eur manac'h bennak a oa e kêr (k. *tréf*) da zrouklaza (s. *destroy*) an den koz er gwele en amzer noz, hag ar re all o kousket, ma lakajent en o lec'h (s. *suppose*) ha ma taoljent an tamall (s. *fault*) war ar varc'hadourien.

Ha pa oa Yann er gwele, e oa eun toull e talbenn an ti, hag heñ a welas goulou. Hag heñ a savas (*er vann*) er-maez eus e wele, hag heñ a selaouas, hag a glevas ar manac'h o komz (lavarout), ha troet e gein d'an toull.

— *Martesen, yn-meth-ef, yma nebonen y'n nessa ch'y a-wra gweles agan hagar-oberow.*

Ha gans henna an wan wregty, gans hy folat, a-dhestrewyas an den coth y'n gwely

27. — *Ha, gans henna, Jowan, gans y gollin a-droghas, der an tol, mes a gen gon an managh, py, pur-rond.*

28. — *Ha nessa myltyn, an wan-wregty hy a-dhallathas dhe wul cry satel o hy dremas-hy destrewyes, ha rag nag-esa na den na floqh y'n ch'y saw an wycoryon, y a-dalvya cregy ragtho.*

29. — *Ena y a-ve kemeres, ha dhe'n claghprenger y a-ve ledyes, ha worth an deweth Jowan a dhoth er-aga-fyn.*

30. — *A, Jowan, yn-medhans-y, yma calcs-luk dhen-ny: yma agan host-ny destrewyes nyhever, ha ny a-dal cregy ragtho!*

31. — *Why ol' Myreugh-why, anjustys yu, yn-meth Jowan. Gorteugh, a dūs, rag an re-ma ny-wrüg an drok-ober!*

32. — *Pyu a wor, yn-medhans-y, pyu a-wrüg an drok-ober?*

— *Pyu a-wrüg an drok-ober? yn-meth Jowan. Mar ny-allaf-vy dheugh prevy pyu a-wrüg an drok-ober, my a-vyn cregy ragtho!*

— *Marteze, emezañ-heñ, emañ unan bennak (nep unan) en ti nesa a welo hon hakr-oberow.*

Ha gant se ar vaouez fall (ar wan wreg-ti), gant he c'harantez, a zrouklazas an den koz er gwele.

Ha, gant se, Yann, gant e goñtell-c'houin, a drouc'has, dre an toull, eus (maez a) kein sae (s. gown) ar manuc'h, eur pezh peurgelc'hiek (s. round).

Hag antronoz (nesu mintin), ar vaouez fall, hi a zeraouas da ober eur gorm, penaos e oa he fried (he den-mat-hi) drouklazet, hag o veza ma (rak) na oa na den na bugel (floc'h) en ti nemet (s. save) ar varc'hadourien, i a dlee beza krouget (krouga) evit se.

Neuze i a voe kemeret, ha d'ar groug (kloc'h-prenn-ier) i a voe kaset (s. lead), hag en diwez Yann a zeuas war o arbenn.

— *A, Yann, emezo-i, chañs fall hon eus (emañ kalet-chañs d'imp-ni) (s. luck), hon ostiz a zo bet (emañ hon ostiz-ni) drouklazet neizeur, ha ni a dle beza krouget evit-se!*

— *C'houi hoñ! Sellit-c'houi, eun direizder (s. injustice) eo, eme Yann Gortozil, ñ dud, rak ar re-mañ ne rejont ket an drougober!*

Piou a oar, emezo-i, piou a reas an drougober?

— *Piou a reas an drougober? eme Yann. Mar ne c'hellan ket anataat (s. prove) d'eoc'h piou a reas an drougober, me a venn beza krouget evit-se!*

33. — *Levereugh, ytho, yn-medhant-y.*

Nyhewer, yn-meth Jowan, pan raeu-vy y'm gwely, my a-welas golow, ha my a-savas yn-ban, hag yth-esa tol yn tal an chy.

34. — *Hep nep managh a-dreylyas y gen erbyn an tol. « Martesen, yn-meth-ef, yma nebonen y'n nessa chy a-vyl gweles agan hagar oberow. »*

35. — *Ha gans henna, gans ow hollan my a-dro ghas pys, der an tol, yn-mes a gen gan an managh, pys pur-rond. Ha rag gul an geryow-ma dhe vor prevys, omma ma'n pys, yn ow foket, dhe vas gwelys !*

36. — *Ha, gans henna, an wycoryon a-ve delys-fryes dhe wary; ha 'n venen ha'n managh a-ve kemeres ha cregys.*

37. — *Ena y a-dketh warbarth yn-mes a Varghas-Yow, ha worth an deweth y a-wrug das dhe Gona Ughella, yn Buryan.*

38. — *Ena yth-esa forth dhyberth, ha'n wycoryon a-vynsa arta may whrussa Jowan mos tre abarth dhedha-y, mes rag an termyn ny-vynsa, mes y-fynsa mos tre dh'y wreg.*

39. — *Ha pan o-va gyllys adhyworth an wycoryon, ef a-dhallys an termyn erbyn hy bos noz, may halsa-va prevy esa y wreg ow-quytha compez yn-y-gever; esa, po nag-esa.*

— Iavarit, neuze, emezo-i.

— Neizeur, eme Yann, pa edon em gwele, me a welas goulou, ha me a savas (*er vann*), hag e oa eun toull e talbenn an ti.

Hag eur manac'h bennak a droas e gein ouz an toull. « Marteze, emezañ, emañ unan bennak en ti nesa a c'hell gwelout hon hakr-oberow ».

— Ha, gant se, gant va c'hoñtell-c'houin, me a drouc'has eur pezh, dre an toull eus kein sae ar manac'h, eur pezh peurget'hiek. Hag evit ober ar geriou-mañ da veza anataet, amañ 'mañ ar pezh, em godell (*s. poche*), da veza gwelet !

Ha, gant se, ar varc'hadourien a voe digarc'harriet (*lezet da c'hoari*) (*s. deliver*), hag ar vaouez hag ar manac'h a voe kemeret ha krouget.

Neuze i a zeuas a-gevret eus Marghas-Yow, hag en diwez i a zeuas da Goad an Ode (?) Uhela, e Buryan.

Neuze e oa eun hent a ziforc'h (*debarz*), hag ar varc'hadourien a vennas (*vennje*) adarre ma 'z sj; Yann d'ar gêr a-gevret ganto, mes en dromañ (*evit an amzer*) ne vennas ket, mes e vennas mont d'ar gêr davet e wreg.

Ha pa voe aet diouz ar varc'hadourien, heñ a zaleas betek an noz (*a zaleas an amzer arbenn hi beza noz*) (*s. dally*), ma c'hellje-heñ anataet e oa e wreg feal (*o virout kompez*) en e geñver; pe e oa, pe ne oa.

40. — *Ha pan wrug-e dos dhe'n darras, ef a-hevelsa clewes y wreg, ow-kewsel orth den aral y'n gwely. Ef a-wascas y dhorn war y dhayger dhe dhestrewy an dhyw, mes ef a-brederas fatel gotha dhodho bos avysyes deu wyth ken gvesket unwyth.*

41. — *Hag ef a-dheth yn-mes arta, hag ena ef a-gnoukyas.*
— *Pyu es ena, abarth Dew ? yn-meth hy.*

42. — *Yth-esof-vy omma, yn-meth Jowan*
— *Re Varya ! Pyu a-glewaf-vy ? yn-meth hy*
Mars ough-why Jowan, deugh ayy !
— *Dreugh-why an golow, ytho' yn-meth Jowan.*
Ena hy a-dhros an golow.

43. — *Ha pan wrug Jowan dos ayy, yn-meth-e :*
— *Pan wruga-vy dos dhe'n darras, my a-hevelsa clewes den aral y'n gwely.*

44. — *A, Jowan, yn-meth-hy, pan wrassough-why mos yn-kergh, yth-esen-vy gyllys try mys gans flogh; ha lemmyn yma dhen-ny meppyk whek y'n gwely, — dhe Dhew re-bo grassyes !*

45. — *Yn-meth Jowan :*

— *My a-vyn leverel dhes, — ow mester ha'w mestres a-ros dhem tesen, hag a-lavaras dhem, pan ve ha my ha'm gwreg an moygha lowen warbarth, dhe dreghy an desen, ha na hens ; ha lemmyn yma cas dhen-ny rag bos lowen !*

Ha pa zeuas d'an uor, heñ a hañvalas d'ezañ klevout e wreg, o kamz ouz eun den all er gwele. Heñ a waskas e zourn war e c'hongleze (s. dagger) da laza an daou, mes heñ a brederias penaos e teree outañ beza kemennet (s. advise) diou wech kent skei eur wech.

Hag heñ a zeuas er-maez adarre, ha neuze heñ a skoas ouz an nor (s. knock).
— *Piou a zo aze, a-berz Doue ? emezi.*

Emmaoun-me amañ, eme Yann.
— *Dre Varia ! Piou a glevan-me ? emezi. Mar doc'h-c'houi Yann, deuit tre (a-di) !*
— *Degasit-c'houi ar goulou, neuze ! eme Yann.*
Neuze hi a zegasas ar goulou.

Ha pa zeuas Yann tre, emezañ :
— *P'oun deul d'an nor, me a hañvalas d'in klevout eun den all er gwele.*

— *A, Yann, emezi, pa 'z ejoc'h kuit, e oan aet brazec abao' tri miz (tri miz gant bugel) ; ha bremañ ez eus d'imp eur mabig c'houek er gwele, — da Zoue ra vo trugarez ! (s. grace).*

Eme Yann :

— *Me a lavaro d'il, — va mestr ha va mestrez a roas d'in eur gougn, hag a lavaras d'in, pa vije ha me ha va gwreg al laouena a-gevret, trouc'ha ar gougn, ha nann kent ; ha bremañ ez eus tro (s. case) d'imp-ni beza laouen !*

46. - Ena y a-droghas an desen, hag yth esa
naw puns y' n desen. Ha 'n mona y a-gavas, ha 'n
bara y a-dhebras, ha ny-ve yntredha un froth na
myken, na tra war an nor-vys. Hag yndella yma
deweth ow drolla adro dhedha.

PEN AN WHETHEL

Neuze i a drouc'has ar gouign, hag e oa nao lur
saoz er gouign. Hag an arc'hant (s. *money*) i a
gavas, hag ar bara i a zebras, ha ne voe etrezo na
tabut na gwarizi, na netra ebet (*war an douar-
bed*). Hag en doare-se ez echu (*emañ diwez*) va
marvailh diwar o fenn (*a-dro d'ero*).

PENN AN DANEVELL

Tredan ha Gwagennou

« Dre holl e verv ar vuhez. Disheñvel e pep pellenn, ha disheñvel c'hoaz er mor a anvomp an Neñv, eun hevelep bervadenn a geflusk anezi dre-holl, hag a daol bannou er mor divevenn, pe en neñv, hag er pellennou. Koulskoude n'eus tan all ebet da zerc'hel ar vervadenn-se nemet ar Spered a vag anezi, dre m'emañ ennañ lommder pep vuhez. Dre-holl emañ o terc'hel vuhez ar bed, hag ar mor emañ ar pellennou war neuñv en e greiz, pe an neñv, pe c'houz an Eter, n'eo netra nemet eur Mor Spered. »

Lemenig.

(tennet diouz « Lemenig, skouer ar Varzed », gant Erwan Berthou, arc'h-drouiz Kaledvoulc'h).

A-raok embann eul levr diwar-benn ar skingom-zerezh, fellout a ra d'in diskleria amañ menozioù ma vezer en em c'hraet outo hizio a-zivout ar red-tredan, — tra a-bouez e kerz ar skindegemerezed,

emaoun o vennout dreist-holl komz diouto en levrig ; ha war-lerc'h e kavor eur pennad all o tisplega pennreizou ma voe savet drezo skiant a-vremañ ar skinarouezerezh. Plijadur am hefe ma tegouezfe ganin alioù ha goulennou al lenner en o devo graet d'in an enor da lenn va skrivadenn diwar-benn doare-displegi an traou skiantel e brezoneg evit ar skolidi hag ar bobl.

(ix) B

1. Ar Red Tredan

E-pad pell amzer n'eo bet anavezet ar red-tredan nemet dre an efedoù anezañ. Abaoe diwez an XIX^e kantved ha dre labour tud desket evit an Hollandad Lorentz, an Saoz Rutherford ar Gall P. Langevin hag an Alamann Sommerfeld, e teraouer da veza gwelloc'h gwella doarennou banvoude ar red-se. Doarennou paot ma 'z eus lazio koulskoude, peogwir e kejer outo dek gwech en devez pa seyer e hez sklaeriet gant krenzeulioù dre-gannder.

(A). Red-eeun.

N'hellimp ket meiza petra eo ar red-donemone pa n'annevezimp ket mat petra eo ar red-eeun (hemañ a-hend-all bet implijet ar c'henta). Ne vezimp ket klok ar red-eeun zoken pa ne ouezimp ket mat penaos eo kenfrannet ar metalou — o veza ma vez kaset drezo ar red — en o stad boutin, « dinerz ».

Ar metalou, pur pe kendeuzet, ar bluenn emañ o skriva bremañ ganti, pe c'hoaz kouevr ho ludueg-vutun, a zo heñvel bras ouz eur *peg stank tre*, a zo anezañ eun toueziadur a vikellennou (1) bras ar peg e-mesk diskejennegeou bihan an dour — bez' ez eus ivez, en eur gouevrenn, diskejennoù bras kouevr, hag en o mesk tredanennou bihan, kement ha kement eus an daou rummad — hogen disheñvel-kenañ int diwar o ment ha kefluskoù.

150 000 gwech brasoc'h eget an tredanenn eo an diskejenn gouevr. Ret e vefe lakaat 10 milion anezo da gaout hedad eur milimetr. Ha 120 000 gwech pounneroc'h ret e vefe kemer 10 miliard a vilhardou anezo da gaout eur miligramad kouevr (2).

Korolh a ra an diskejennoù kouevr dalc'hmat en hevelep lec'h. Tredanennou a nij amañ-ahont, ha pell keflusk buan korolladeg an diskejennoù (o luskelladeg kentoc'h) a zo tost, munoc'h pe

(1) Mikellennou a zo anezo kenstrolladurioù a ziskejennegeou oc'h ober eur fals-vevezadenn e-mesk eur bevezer bennak (fals-vevezadenn anvet bevezadenn « gludennheñvel »). N'heller dre nep tro gwelout an diskejennegeou, — dre eur benvez-enklask nijet-kaer, avat, ar ferennege-dreist-kreski, e weler, hag e triverer zoken, ar mikellennou, war dro 100 gwech tevoc'h. S notenn a-zivout an tredanennou, pe elfennoù-tredan.

(2) Eun niver divreizus eo heñ : ma esafe diniveri diskejennoù eur miligramad kouevr kêriz eur gêr, enni 1 000 000 kêriad, o veza ma 'z eus 3 miliard eilenn en eur c'hantved, — pep kêriad o tenna eun diskejenn pep eilenn, lakaat e rafent tost da 3 175 kantved !

nebeutoc'h, d'eur paoter maximum, anvet paoter arouezius, — 8.000 miliard a luskelladennoù dre eilenn evit ar c'houevr. Diskejenn an holl veta lou, a hell talvezout ivez a hent-tredan, a luskell hervez eur c'heflusk ditlo, nemet e kemmo o fakter arouezius. Taolet e vez an tredanennou kant eun herdded ceunlennnek bras-meurbet, pep hini war e du, direiz, 1.000 km dre eilenn evit ar c'houevr, 6.000 gwech buanoc'h, d'un nebeuta, eget an nijerez vuana. Hag en eur gefluskadenn, lammial a ra eun dredanenn eus eun diskejenn bennak d'ar 1.500^o hini war-lerc'h, ret eo eta sellout ar skeudenn 1, evel ma vefe eul luc'h skeudenn a-duol.

Stagomp bremañ eun orjalenn gouevr ouz daou benn eun daspugter-tredan. Lavarout a reer e tremen neuze eur red-eeun en orjalenn, ha mont a ra eus ar penn-tre, penn + (livet ruz), d'ar penn-maez, penn - (livet du). E gwirionez faziet o deus an dud ouziek (o vevs en eil hanter an XVIII^o kantved) ha dibabet o deus amreiz eun tu da « Red » an tredan ; rak, dre efed an daspugner, — pe eur pod-tredan, pe eun dredanerez all a vefe lakaet en e lec'h, — tanavaet e vez an tredanennou er penn + ; ha dastumet er penn all, penn - . Ha sed, lezenn gosa an tredan eo houmañ : Daou dredan a hevelep ano en em bella kenetrezo. Neuze pellaet e vo tredanennou an orjal diouz ar penn - ; da lavarout eo, kemerout a raint eur c'hresk-herdded war-du F', (sk. 2), — war-dro 1 metrad bennak dre eilenn, da lavarout eo, kant

mil gwech buanoc'h eget er stad dinerz. Hag heñvelout a ra neuze an tredanennou bera goustadik eus ar penn — d'ar penn +, er maez eus an dredanerez. Kement-se a genframun klok an doareenn a anvimp koulskoude « ar red-tredan ». N'hellomp ket kemma bremañ ar boaz kemeret, hag eilpenna pennou hon ardivinkou-tredan : re a strafuñh a vefe hag abeg a-walc'h da wallzarvoudou niverek. N'ankounac'haomp ket eta ez a flur an tredanennou war du-cnep ar Red, hervez ar menozioù gwechall.

O veza ma finv buanoc'h an tredanennou, kreñvoc'h e teu ar stokou anezo war an diskejennou. Peurlidander luskelladoù ar re-mañ a gresk, ha tommaat a ra ar metal. Seul vrasoc'h e vo peurlidander luskelladeg an diskejennou, seul dommoc'h e vezo. Diouz nerz ar stokadoù kresket-se (daoust da bep hini anezo beza gwan-dreist) e teu luc'h a greuzeulioù dre-gannder, — ar re a nerz roet d'an tredanennou o veza adkavet e nerz-skinerez al luc'h hag an tommder.

(B). Red-Donemone.

Bremañ e c'hellomp meiza aes petra eo ar red-donemone. Etre daspugner ar skeudenn 2 hag an neudenn FF', lakaomp an ardivink-mañ : eur gantenn-dro (graet gant ebonid, pe ne vern pe danvez-difuer all), o tougen war he c'hostez diou haonenn gouevr, ha pevar rimier harpet outi gant gwinterelloù-biñs. Ar rumeroù DD' a stagimp ouz

daou benn an daspugner; ar re NN', ouz daou benn an neudenn. Trei a c'hello ober ar gantun gant eun herrded ken bras hag e fello d'amp; lakaomp-hi eta da drei 50 tro pep eilenn (1000 tro bep munutenn). Sklaer eo e vo kenstaget ar rimier N a-wechou ouz penn-tre, a-wechou all ouz penn-maez an daspugner, ha d'an hevelep koudz, kenstaget ar rimier N' ouz ar pennou all, a-wechou penn-maez, a-wechou all penn-tre. Ken d'heñ ha ma kemmo kenstagadur an daou rimier NN', e kemmo tu kresk-herrded an tredanennou en neudenn FF', - e kemmo eta, hervez al livar boatin, tu ar « red-tredan », « tremen » a rano en neudenn FF' eur red-donemone 50 tro a ra an gantun dre eilenn 50 gwech e kemmo tu « red », paoter ar red a vo 50.

En ijineraz, n'eo ket dre eur c'hemmer-tro e vez krouet ar red-donemone dre eun aozadur aesoc'h hag eeunoc'h eget an hini implijet da groun ar red-eeun e c'heller sevel tredanerezed-maentouchel-donemone. Ouspenn-se, daoust d'an diavaezis, trec'h eo ar red-donemone war ar red-eeun dre ma 'z eo ivez kalz aesoc'h hag arboellus da hentaat.

Eomp pelloc'h en diskleriadurez. Bountet a-wechou war-du N, a-wechou-all war-du N' (1 100^{va} a eilenn war-lerc'h) luskella a ray an tredanennou a-hed an neudenn FF', ouspenn o c'hellusk drezo o-unan, m'em eus komzet uheloc'h anezañ. Evel er stad a red-eeun, kavout a c'hellimp ober ar c'hresk-nerz-se e furn nerz-skinerez : dereat eo

ivez an red-donemone ouz ar sklerijennerez. Groump ar vartezeadenn e c'hellomp kreskaat eun tamm eus an neudenn FF' a-walc'h da welout an tredanennou : pa dremenno e FF' eur red-donemone, unan anezo, ouspenn hec'h epgellusk, i vo gwelot oc'h ober luskelladenno evel O, M, O, N, O, da skouer (S. skeudenn 1) hag ar re all en holl neudenn eveltañ, O', M', O', N', O' da skouer, o tremen d'an hevelep poent war o hentou d'an hevelep mare, gant an hevelep herrded. En eul linenneg dredan pa dremen eun eur red-donemone, e vez « kempred », pe « kenwagennet », en holl dredanennou.

Diskouez a ra an arnod ma kloto efedou ar red-donemone ha re ar red-eeun (dilonkadur-gwrez, da skouer, aes da vuzulia) pa vo herrded maxima an tredanennou en O (S. sk. 1) 1,414 gwech brasoc'h eget an hini eeun e stad ar skeudenn 2, stad a red-eeun, a gresk-herrded euntuek. Neuze par eo kemented oberius ar red-donemone da hini ar red-eeun hag e c'hell hennez ober evitañ. Roet e vez ar red d'ar goumananterien dindan eur c'has bennak ; kas eur volt o tiskouez d'ezo e c'hellont kaout galloud eur watt hep gwech ma tremeno en o linenneg red eun amper (pe kementad eur c'houlomb dre eilenn). Kas al linennegou red-eeun a vez bremañ 110-115 volt hogos e pep lec'h : luskella a ranko ober kas 2ul linenneg-red-donemone etre + 163 ha - 163 volt ($163 = 115 \times 1,414$, pe $115 \times \sqrt{2}$), ha kement-se 50 gwech pep eilenn, evit ar c'houmanter da gaout eur c'has oberius a 110 - 115 volt.

Sed eno sklaer penaos e c'hellomp anavezout ar red-tredan, eeun pe donemone.

Kevrennet e vez muzul ar c'has, pe voltad, ha muzul ar gemented, pe amperad, gant al lezenn-mañ, anvet 'lezenn Ohm (naturour alaman) : kenfeur ez eo voltad hag amperad eur red-eeun, hervez eun arouezniver dereat da bep linenneg hec'h-unan ; arouezniver o vuzulia koulz lavarout *galloud-herzel* al linenneg ouz tremen ar red, — hag a vo anvet harz al linenneg. Ez verr :

$$V \text{ volt} = A \text{ amper} \times H \text{ ohm}$$

Evit ar red-donemone, luzietoc'h eo al lezenn.

D'an tostaat-kenta, e c'hellomp skriva

$$V \text{ volt oberius} = A \text{ amp. ober.} \times H \text{ ohm} \times \sqrt{ab} \quad (1)$$

II. Pennreizou ar skingomzerez.

Pa gouez eur maen en dour, an holl a oar ec'h en em astenn gwagennoù kelc'hiek war c'horre an dour, hag ez a war ledanaat ar gwagennoù-se endro d'ar poent m'emañ kouezet ar maen. Hevelep tra er skingomzerez: en-dro da wern-stign an degaser ec'h en em astenn gwagennoù, hogen krouet en doare-danvezenn anvet eter gant an naturourien (2). (Sk. 5).

(1) H o veza c'hoaz harz al linenn ouz ar red-eeun, a ha b arouezniverou dereat ouz *form* al linenneg.

$H \sqrt{ab}$ a zo anvet *eubidigez* al linenneg).

(2) Eter a zo anezañ eun danvezenn m'en em skign enni ivez al luc'h, ha drezi e c'hall-heñ dont eus an heul betek an douar. Emañ skignet an eter e pep lec'h, zoken e-barz korfoù a hañval d'imp beza didreuzus, evel koad, bouarn, h. a.

Setu amañ penaos e vez ganet ar gwagennoù-se: en eur wikefre dredanel, anvet luskeller, (diwar stok eun elienenn-dredan, da skouer), e kemer an tredanennou (2) eur c'heflusk mont-dont bras-meurbet e baoter, — 3.000.000 luskelladenn evit ar wagennad a 100 metr.

Dre nerz ar c'heflusk dillo-se, astennet da dredanennou ar wern-stign dre eun dro-vicher ben-nak, eo sujet an eter da gemer en-dro d'an degaser, eun heuliad a stadou tredanel ha maentouchel, heuliad a c'hellimp skeudenna gant linenn ar sinus. Da lavarout eo, a-benn an amzer a goude m'eo krouet al luskelladenn, e kemer an nerz-lusk-tredan eun dalvoudegez $A B$; a-benn an amzer b (b — a elenn a-c'houde) e kemer an nerz-lusk an dalvoudegez $A'B'$, — evel m'en defe risklet al linenn eun tamm war an tu-dehou. (Sk. 6).

An hed LL' etre daou boent, d'ezo an hevelep stad luskella, a c'hellomp envel peurledander ar wagenn. An amzer ma riskl al linenn a-hed LL' , ha ma tremen an eter dre an holl stadou skeudennet gant al linenn etre L ha L' , a c'hellomp envel *marevez*.

Gwagennad W , paoter P (3), marevez A ha herr-

(2) Rannouigoù bibana an tredan, a c'hellomp tisout hervez menozioù an naturourien a-vremañ, biban-kenañ int; ret e vefe lakat 1 000 miliard a vihard anezo (niver skrivet gant 1 ha war e lerc'h 21 o-gwan) da gem-poueza ar vilionvedenn eus eur miligram.

(3) Ar paoter a zo eta niver luskelladennoù an tredanennou el luskeller, — hogen ivez niver luskelladennoù ar wagenn, an eil re o klota striz gant ar re all.

der H ar gwagennoù (300.000 kilometr pep eilenn) a zo kevrennet etrezo gant al lezennou-mañ :

$$A \quad \frac{W}{H} \quad W = \frac{H}{P}$$

Penaos e raimp evit diskulia luskelladoù an eter? Kemeromp c'hoaz un heñveladur : war c'horre an dour, gwagennoù eno war ledanaat, lakaomp eun tamm spoue, a stagomp ouz penn berra eun nadoz a-isplh ouz eur speurrell bennak. Ar gwagennoù a dostaio, ha pa dizint ar spoueenn, ec'h en em lakaio houmañ da luskella, en eur heulia kefluskou an dour. Ha kaer d'e luskella beza bihan marteze, penn bras an nadoz o c'hresko a-walc'h evidomp d'o gwelout. Bez' e c'hellimp envel diskulier pe dizoloer kement ardivink evel-se. Eun dizoloer a vo eta eun ardivink a lakaio da veza heverzus d'imp luskelladoù n'heñfemp ket tizout hep e skoazell.

Hevelep tra er skingomzerez : pa dize luskelladoù an eter orjalennou gwenn-stign an degemerez, an tredanennou skignet dre an holl orjal-se a gemero d'o zro an hevelep keflusk buan mont-dont gant re wern-stign an degaser : eun red-donemone a vo ganet evel-se er wern-stign hag er bellenn-gentonia staget ouz he heul ; ar red-se a heulio rik kemmadurioù luskella an eter, hag e c'hellimp diskulia evel-hen : Bez' ez arouezomp ar red-donemone er bellenn gant ar skeudenn 8, rannou al linenn a-us d'an ahel XX' o skeudenna flux an tredanennou o vont en eun tu ; rannou a-is, ar flux o vont en eun tu-all. Pladenn eur selaou-

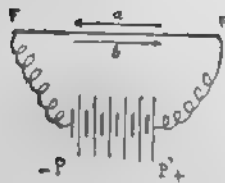
rez, staget a-dro gant ar bellenn, ne finvo ket, sachet emañ d'eur mare war eun tu, ha kemend-all dioustu war an tu-all, ha kement-se ken prim ma n'hell ket heulia kemmadurioù dillo ar red. Chom a raio d'he lec'h-kreiz, difinv. Hogen ma kavomp eun dro da lemel rannou ar red a-is XX' neuze e c'hellio ar bladenn, a vo sachet nemet gant rannou-red a hevelep tu, heulia aes kemmadurioù peurlledander ar red, (S. sk.), kemmadurioù a c'hellimp-ni klevout gant m'o devo sachadennou ar bladenn eur paoter dereat da oberia war hon diskouarn. Kement ardivink, barrek da lemel hanter al luskelladoù a vo anvet ivez diskulier pe dizoloer.

Eur seurt ardivink-se eo an dizoloer dre-strink. Pennreizenn e ober eo houmañ : ma vez harpet beg lemm eun neudenn nikel, pe zir zoken, war strinkenn-mañ-zo (galenvaen, pe sulfurur ploum naturel, da skouer), tremen a ra mat ar red-tredan eus ar strinkenn d'ar beg-metal ha ne dremont ket (pe daes-kenañ) eus ar beg d'ar strinkenn. Ma stagomp neuze eun dizoloer-galenvaen a-dro gant eur bellenn-gentonia (sk. 9) hag eur selaouerez, miret e vo rannou al luskelladoù diouz eun tu, ha lamet re an tu all ; klevout a raimp eur son er selaouerez ma kemm en eun doare klevus peurlledander ar gwagennoù, evel m'em eus diskleriet uheloc'h.

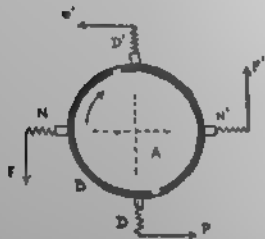
Gant an nebeut diskleriadurioù-mañ, aes e vo kompren an traou a studimp bremañ diwar-benn kompennadur hag implij an degemerezed pellgomzerez diorjal. GWILHERM BERTHOU.



1. Keflammadur
eur retalonn.
a) beadanonnau (+)
b) dæstæjennou (-)



2. Skouer eur red ceun



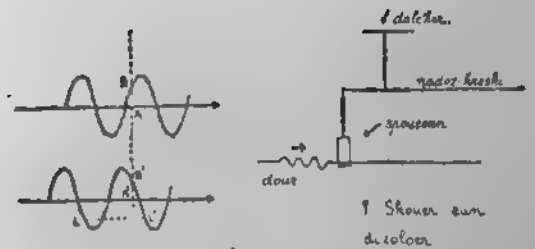
3. Ardlvnt seun da
gaout aea eur red donemone



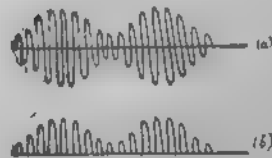
4. Keflusk an
bedanonnau e
linonnou red-
donemone



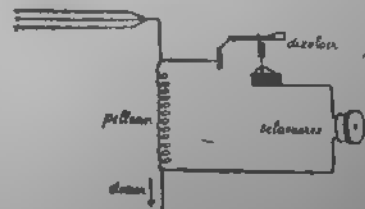
5. Gwagennou kelc'hiek pa gouez
eur mænn en dænn



6. Keflammadur gwagenn
an neiz-lusk-bænn e
mænn da gwagennou skænnænnænn



8. Dizoloadur
an gwagennou



9. Ardlvnt
ceuna
a
bællgænnænn

Eun Enklask diwar-benn ar c'helaouennou brezonek

Eur gwir enklask n'eo ket, peogwir ne reomp nemet moula amañ war-lerc'h poelladennou darn eus skolidi hon trede Skol dre Lizer, graet evit respont ar goulenn : « *Lavarit ho menoz diwar-benn ar c'helaouennou brezonek* ». Ma 'z eus e-touez hol lennerien unan bennak, avat, a garfe displega e venoz ivez, hen moula a raomp a galon vat, mar deo dudius.

Lavaromp ouspenn n'eus den ebet a oar pet kelaouenn a vez moulet e brezoneg. Amañ e *Gwalarn* ne c'hellfemp rei kemennou resis nemet diwar-benn :

1) brezoneg penn-da-benn : *Breiz, Dihunamp, Feiz ha Breiz, Gwalarn*.

2) brezoneg ha galleg : *Breiz Atao, Le Courrier du Finistere*.

Goulenn a reomp eta digant hol lennerien :

1) Hag anavezout a rit, ouspenn ar c'helaouennou meneget a-us, eur gelaouenn a voul brezoneg ?

2) Doareoù ar gelaouenn-se (ano, - chomlec'h, — priz, ahested, — ment, — moulet pe liesskrivet ? — h. a.) - Kas eun niverenn ma c'heller.

3) Lec'h ar brezoneg er gelaouenn.

4) Doare ar brezoneg.

RESPONT 1

(Ar c'helaouennou brezonek) n'eus ket kalz anezho. Hanter vrezonek int evit an darn vuia : « *Le Courrier du Finistere* », « *Breiz Atao* ». N'anavezant nemet « *Breiz* » a vez skrivet e brezoneg penn-da-benn.

Ne gomzan ket diwar-benn « *Gwalarn* », « *Feiz ha Breiz* », « *Dihunamp* », a zo kelc'hgelaouennou.

Diwar-benn ar re a zo beo bremañ, e c'heller lavarout : ez int digempenn o stumm. — (ne gomzan ket diwar-benn « *Breiz Atao* », a zo gallek koulz lavaret).

Ez int skrivet en eilyezou : Treger pe Leon. Kement-se ne vije ket fall ma vije skrivet eur ger en hevelep doare, N'eo ket se ! Da skouer : *ganec'h, ganac'h, ganec'h*, h. a. Ret e vefe kaout kelaouennou, sizuniek da vihana, skrivet reiz, marc'had-mat, stummet brao, hoalus ha diduella ar pennadoù enno, en eilyez ma karer, hogen skrivet reiz koulskoude.

E stad bremañ ar brezoneg, ne c'heller ober netra evit ar yez panevet ar c'helaouennou brezonek.

Gouzout ma 'z eo mat pe n'eo ket skriva en eilyez a zo diouz al lennerien a vez skrivet evito.

RESPONT 2

Bihan ez eo niver ar c'helaouennou brezonek, ha bihanoc'h c'hoaz siouaz ar vagadurez spered a gaver enno.

Ouspenn ez int skrivet fall peurvuia e rannyezou. N'eo ket souezus kement-mañ : ar c'helaouennou a vez skrivet evit beza meizet gant al lennerien, hag e Breiz n'eus ken nemet ar gouerien a garfe c'hoaz lenn o yez.

Ar c'helaouennou brezonek a zo eur skeudenn re-sis eus stad doanuis ar brezoneg, dilezet ma 'z eo gant ar re a dlefe rei al lec'h kenta d'ezañ en o skridoù hag o c'homzou, lavaret em eus tud desket hor bro.

Kalz eus hor c'helaouennou a zo ret kaout youl vat hag amzer da goll evit lenn anezo penn-da-benn.

RESPONT 3

(Ar c'helaouennou brezonek) n'eus ket a-walc'h anezo, war va meno; pe da vihana n'int ket anavezet ha prenet a-walc'h gant ar Vrezoned.

D'an eil, ne vezont ket moulet alies a-walc'h, ar pezh a zo pennabeg d'o bihan a levezon war an dud. Me a zegemer « *Gwalarn* » bep tri miz; hogen bemdez-c'houlou e teu en ti m'ennaoun diou pe deir c'hazetenn pe gelaouenn c'hallek. Ar pod pri e-keñver ar pod-houarn !

RESPONT 4

Setu anioù ar c'helaouennou brezonek a lennan : *Gwalarn*, *Feiz ha Breiz*, *Dihunamp*, *Kente-*

Diou Sant Fransez, *Trivet-U'rh*, *Kannad ar Galon-Sakr*, *Luzeri Breuriez ar Feiz* hag ar gazetenn *Breiz*.

E *Breiz* hag e *Dihunamp* eo e kaver, d'am meno, ar brezoneg buhezeka, hag o lenn an diou gelaouenn-se eo em bevez ar muia a blijadur evit ar pezh a sell ouz ar yez. Diou vammenn binvidik ez int a vrezoneg beo ha mat e vefe da vrezoneg lennegel *Gwalarn* kas e wrizioù dalc'hmat betek enno evit suna anezo ar mel a aozont a-founn.

Feiz ha Breiz a ya war ziskar dre ma vez enni pennadoù re hir hag ouz hec'h aoza ra nebeut a skrivagnerien. Ouspenn, lezet he deus a-gostez koulz lavarout ar menoz « *Feiz* » hag eur c'holl bras ez eo kement-se eviti. Gwella pezh 'zo ez eo deut *Kentelioù Sant Fransez* da genderc'hel war dachenn ar feiz al labour boulc'het gant *Feiz ha Breiz*.

Kentelioù Sant Fransez a ya bemdez war wellaat, war vrezonekaat, c'hoant am eus da lavarout war reisaat, ken evit stumm ha dibab ar gerioù, ken evit kevreadur ar gerioù hag al lavarennou. Hep dale, ma kendalc'h, ne vezo ken nemeur a dra da rebech d'ez. Ouspenn, derc'hel a ra ar yez en he renk, renk a venveg evit sevel *menozioù* hag o rei da anaout d'al lennerien ; eur *pal* he deus war dachenn ar *menozioù*, hag he fal a zo sklaer. — strewi ar gwirionezioù kristen. — *ac'hano* e teu d'ez skrivañ kement ha ma kar, *ac'hano* ivez e teuy d'ez muoc'h-mui a lennerien, tomn

outi dre ma kavont enni *ouspenn* brezoneg mat, *boued evit o spered*, ar pezh a ra diouer e *Gwalarn*, ha siouaz eun tammig e *Feiz ha Breiz*, re droet an eil hag eben da deurl evez ouz an diavaez *hephen*, ar yez, en eur *grena lod ar spered*. N'ouzer ket a walc'h ha bez, o deus eur mennad evit ar pezh a sell ouz maga ar spered, n'ouzer ket a walc'h petra 'zesk an den ouz o lenn. Lakait kichen-ha-kichen, evit intent petra a lavaran, *Skella Segobran*, pe droidigezou evel *Skrapadeq Saoud Kouligne* diouz ean tu, ha diouz an tu all *Istor ar Bed* gant *Meven Mordiern*, pe *Roudou Kenta* an den e *Feiz ha Breiz* genver ha c'houevrer, — chomet berr abaoe, — pe c'hoaz pennadoù war ar gwirionezou kristen e *Feiz ha Breiz*, pe *Gentelioù Sant Fransez*, pennadoù war ar pezh a dremen en hon amzer evel e *Breiz*.

RESPONT 5

Ar c'helaouennou brezonek ? Gwall druezus, gouez d'an holl, eo o doare. E kement h a Vreiz-lzel e vez kavet an « *Ou-st Eclair* », pe kelaouennou gallek all strewet amañ hag ahont war an daol pe war an are'h Kelaouennou brezonek, avat, albertz ebet anezo nemet en eun tiegez bennak ma vez lennet enno, eur wechig an amzer, pennadoù diwar « *Feiz ha Breiz* », « *Dihunamb* », pe « *Breiz* ».

Hogen, gwall vihan eo, ret eo hen anvav, levezon eur pennadig bennak kutuilhet eur wech ar miz pe eur wech ar sizun diwar eur c'hannadig

dister, e-keñver mor-bras ar c'helaouennou gallek o veuzi bemdez hor maeziou. Ha padal, e teu ar holl d'en em voaza muioc'h-mui ouz ar galleg skrivet; aet er-maez a-c'hiz eo al lenn hag ar skriva e brezoneg.

Koulskoude, eun dra anat a zo : mar fell d'imp adsevel ar spered breizek, mont d'ezi e galleg ne splot ket e brezoneg ha dre ar brezoneg eo e vo salvet Breiz-lzel Neuze, eta, ne c'hell an Emzao mont war-raok nemet pa vo aet an darnvuia eus Breiz da vrezonegerien emskiantek ha gredus, hag e vo skoet bemdez war an tomm, e brezoneg, gant kelaouennou breizek.

Petra a zo kirek d'ar galloud holldrec'hus-se a welomp gant ar c'helaouennou gallek ?

Da genta, ar c'hiz : ar c'hiz eo lenn galleg. Hag ar Vrezoned, pennou kalet evel ma 'z int, a vo gwall ziaes diframma ar sord'henn-se diouz o fenn.

D'an eil an diouer a kelaouennou brezonek. D'imp-m eo kas an digarez-se da get.

D'an trede, an diouzigez : er skolioù eo bet desket d'an holl lenn galleg. Lenn brezoneg, avat, n'o deus desket neblec'h. Evit dont a-benn da lenn brezoneg e vije ret d'ezo mont d'ar skol vrezoniek. Pa n'eus ket anezi, avat, studia er gêr a ve red. Gwall nebeut a dud o devez amzer pe nerz-kalon awalc'h d'hen ober, ha dre-se gwall nebeut a dud a vez barrek da lenn ar c'helaouennou brezonek.

Hag evelkent, b'han evel m'emañ m'ev al lennerien, eur gelaouenn bemdeziek a c'hellfed sevel harp outo, panevet skoth ar rannyezou d'en em

gavout amañ war an hent. Ken disheñvel eo an eil rannyez-komzet diouz eben, ken e chom berr eur paotr eus Pleraneg dirak eur paotr eus Keriti-Penn-marc'h, evel pa glaskfe kaozañ ouz eur Saoz pe eun Alamán.

Dre-se, gant pep rannvro e ranko beza eur c'hannad poblel d'ezi hec'h-unan. Lodennet ar vrezonegerien etrezo, gwall nebeut a lennerien a chomo gant pep kelaouenn rannvroel: neblec'h ne vo kavet lennerien a-walc'h da sevel eur gelaouenn bemdeziek: gant eur c'hannad sizuniek, pe viziek zoken, e rankor da ober. Ha c'hoaz, bemdez e vo klevet tud o c'hina, re ziaes, war o meno, yez unvanet ar rannvro.

Ne vern pegen dister e ve, poent eo d'imp bre-mañ pleustri war hon torkadig kelaouennou brezonek. Burutella a vo graet o labour, ha gwelout peseurt gwellaennou a vefe mat d'ezo da gas gwelloc'h a se o c'hefridi da vat.

Ar werin a zo anezhi an darn vuia eus ar vrezonegerien; pouezus-dreist, neuze, eo e Breiz ar c'helaouennou gwerinel.

E Bro-Dreger e vez lennet « Breiz », kelaouenn sizuniek, e brezoneg penn-da-benn. E broiou Leon ha « Kerne-Kemper » ar « C'hourrier », sizuniek, n'eus nemet ar bajennad kenta anezañ a-gement a ve skrivet e brezoneg (ha peseurt brezoneg !). E Bro-Wened, « Dihunamb », miziek, skrivet ken evit ar vourc'hizien, ken evit ar werin.

Ouspenn-se, daou gannad relijiel miziek, « Kenteliou Sant Fransez » evit Leon-Treger-Kerne, ha « Trivet Urh Sant Fransez » evit Bro-Wened.

Menegi a c'hellimp, d'an diwez, eun nebeut « kelaouennou-parrez », skrivet e brezoneg penn-da-benn, pe hanter-c'hallek, hanter vrezonek.

Gant an trikon « Breiz-Feiz-ha-Breiz-Dihunamb », e vez pourvezet da werin Vreiz-izel.

a) da genta, keleier ar vro, ar rannvro hag ar parrezioù;

b) d'an eil, sonioù, gwerzioù, marvailhoù, a bep seurt diduellaou, ganto « blaz ar gêr », a blij kenañ d'al lennerien, eun drugar d'ezo lenn kement a zo breizat a stummp pe a spred;

k) d'an trede, pennadoù mucherel o kelenn pep-unan war e vicher ha kement a zo talvoudus d'ezañ da gas e vicher en-dro.

Anzav a rankomp amañ na vez ket sevenet diouz ar gwella o c'hefridi gant ar c'hazetennoù gwerinel. Kentelioù war al labour-douar a vez kavet enno a-vern. Neblec'h, avat, ne vez meneg eus micherourien vunut ar c'hêrioù, ha, gwasas 'zo, ankounac'haet-krenn e vez peurliesas pesketarier an arvor. Ha setu: hor strollad kelaouennou poblel a zo aet d'eur strollad kelaouennou evit ar gouerien nemetken. Padal, avat, hogos peure'hallekaet eo an darnvuia eus kêrioù Breiz Izel, hag e parrezioù an arvor ez a stad ar yez war wasaat bepred.

Ouspenn-se, ne vez ket strivet awalc'h da ober d'al lennerien sevel gant « skeul ar brezoneg ». Realies e vez ankounac'het penaos ar brezoneg unvan eo a zo hor pal, ha n'eo ket ar rannyezou. Ha

laosket e vez ar rannyezou da redek feuls, ez-dieub hag ez-diroll dre bajennou hor c'helaouennou.

Poent eo enebi hag ober d'hor strollad kelaouennou ar gwelladurioù ret evit ober anezañ eur benveg diouz an dibab.

Da genta, an holl « kelaouennou-parrez » a vefe ret o skriva e brezoneg penn-da-benn. Hounnez eo pazenn izela « skeul ar brezoneg », ha ganti e vefe kroget da voaza an dud ouz o yez skrivet.

D'an eil, e pep rannvro, pe, da vihana, e pep eskopti a Vreiz-Izel e tlefe beza eur gelaouenn sizuniek evit ar werin. Ne vefe ket diaes, evelato, peurvrezonekaat ar « C'hourrier », pe, da vihana, betek gouzout na vefe spontet an dud, lakaat ar brezoneg da c'hounit tachenn ennañ tammig ha tammig.

E Bro-Wened, e vefe diaesoc'h kas an taol-se da benn... Hag evelkent, eur gelaouenn evit ar werin nemet ken, a vo ret kroui er vro-se, abred pe ziwezad.

D'an trede, e pep kelaouenn rannvroel e vefe ret, lakaat « Korn ar Pesketaer » ha « Korn ar Micheur », keñver-ha-keñver gant « Korn al Labourer ».

Da ziweza, blenia al leannerien a ve ret ober tammig-ha-tammig gant hent ar yez unvan, ha skriva ar rannyezou, kel lies gwech ma vo gallet hen ober, diouz doare ar yez unvan.

Evel-se, da c'hortoz gwell e vije sevenet, dre vras, o c'hefridi gant ar c'helaouennou gwerinel.

Estreget ar werin, a drugarez Doue a zo e Breiz o komz brezonek. Perc'henned-douar pinvidik, tud a genwerz ha kargidi ar c'hêrioù a zo anezo eil pazennad skeul ar vrezonegerien, blizidikoc'h ha ligusoc'h eget an dud vunut. Ouspenn danevel-lou, ganto « blaz ar gêr », pennadoù istorel ha prederouriezel a blij d'ezo lenn ivez.

E « Feiz ha Breiz » e kavont bep miz peadra d'o die'hoanta, Koulskoude, an dastumadenn-se a c'heller tamall d'ezhi digeri re frank he fajennou ouz marvailhoù ha sorbiennou re vugelel en holl, pa vez ahendall re nebeut a lec'h d'ar c'healhoù prederouriezel d'en em zispaka. Gwall zistank, siouaz, eo ar pennadoù a-seurt gant « Doue 'l-lakas an Ank » da skouer.

« Dihunamb » a c'hellfe beza anezi eur gelaouenn dudiùs-kenañ d'an dud desket, ma ne vije ket hec'h-unan-penn e Bro-Wened. Pa n'eus ket a gannad sizuniek evit ar bobl, he deus ranket « Dihunamb » choukata ar samm a-bez, ha skriva, ken evit ar werin, ken evit an dud desket. Pep rummad tud, avat, a chom digas ouz ar pennadoù skrivet evit ar rummad all; gwall-voan an dastumadenn, nebeut-nebeut a draoù da lenn da bep unan : « Dihunamb n'en de ket bourus », emezo. Dizarbennet e vefe ar si-se ma vefe brasaet « Dihunamb », pe c'hoaz ma vefe krouet evit ar werin eur gelaouenn wenedek distag diouz « Dihunamb ».

Gwintet war bazenn uhela skeul ar brezoneg emañ an dud lennek, anezo ar re vlizika e-touez

ar vrezonegerien. N'eo ket da d'imp, avat, toulla kaoz « Gwalarn » amañ, peogwir ez eo eur « gele'h-gelaouenn » anezi, ha n'eo ket eur « gelaouenn ». Ne vefe ket meneget an N. R. F. en eun enklask diwar-benn kelaouennou Bro-C'hall. Hevelep tra e Breiz gant « Gwalarn ».

Diwar ar menozioù dispaket ganin amañ araok, e tastum kement-mañ.

1°) Ar c'helaouennou brezonek a zo gwall vihan niver o lennerien abalamour d'an diouer a skol vrezonek.

2°) P'emañ graet e annez en hor stal gant an enebour, dre hor perziou-mat hag hor strivadennou eo d'imp adc'hount hor peadra : ar c'helaouennou brezonek a ranko beza trec'h d'ar c'helaouennou gallek.

Eur strollad kelaouennou brezonek a vo savet gant harp ar skiant-poell; ma tereo pep-lun anezo ouz eur rummad tud merket, dezuz e c'hoantou hag e ezommou. An holl gelaouennou brezonek a roy skoazell an eil d'eben, e-lec'h rendaela hag en em daga dalc'hmat kenetrezo.

3°) Evel-se, gant eun nebeut strivadennou poellek ha reizet mat e vo boazet muioc'h-mui ouz o yez ar re a oar he lenn a-benn bremañ, ha dedennet e vo ouspenn re all a-vern.

En tu-hont da-se, eur stern, eur framm a vo bet savet, ma c'hellor ober gantañ diwezatoc'h, pa vo deut ar mare da sevel kelaouennou bras pem-deziek e brezoneg penn-da-benn.

Karel van de Woestyne

(1878-1929)

D'ar 24 a viz east e varvas ar barz Karel van de Woestyne, e Zwijnaarde e-tal Ghent. Eur c'holl bras ez eo evit ar vro izelvroek a-bez, rak van de Woestyne a oa eur Flamank bras, n'eo ket hepken unan a ra enor d'al lennegezh izelvroek, hogen ivez unan eus uhela barzed Europa. Hag enoret e vije bet hep arvar dindan an ano-se, ma vije bet skignetoc'h hag anavezetoc'h ar yez a skrive enni.

Kefridi vras an Esperanteg eo lakaat ar bed da anavezout an dud-se, na vez ket evesaet outo gant ar re a gomz ar yezou skigneta.

Karel van de Woestyne a oa an heverka e-touez barzed Flandrez o veva en amzer-mañ, par da Guido Gezelle (1830-1899), a sav e arz diouz feunteun fresk ene ha yez ar bobl.

Van de Woestyne, en enep, levezonet gant arouezelien Bro-C'hall, n'eus hogos nemetañ e-mesk skrivagnerien Flandrez o sevel a-us d'ar werin, hag er-maez anezi. Drezañ e torras ar Flandrezad hengounioù ar ouenn hag ec'h en em droas ouz eur meizad-buhez europat, etrevroadel. Drezañ e paouezas al lennegezh flandrezek a veza lennegezh eur rannvro. Boulc'ha a reas ero eur sevenadurezh flandrezat nevez, peurglok, evel August Vermeylen, a lavaras war e zivout, e oa « barz an ene bremañ e barr e greek. Natur glok eun den a gomz en e obe-

rou : trivialiad, from, faltazi, preder, pep elfenn en he stadou disheñvela hag en he stummou pinvidika. Daoust ma save a-us d'ar werin, flandrezat-rik e chomas atao e ene dre kigusted al liou ; atao e vez meizet tomnder ar gwad, p'en em ziskuilh e ene en e c'hiana ».

Arz van de Woestyne a zo emunanel ha gwevntre, klasel alies gant homnou d'ezañ e-unan. En e varzoniez kenkoulz hag en e gomz-plaen ez eo leun a gealiou doun ha pounner a skeudennou, c'houek ha nerzus gant eeunder krennamzerel ha puilhder azginivelezel.

E werzennou, ledan ha meurdeus, a hañval a-wechou diresis ha diveizus, dreist-holl en abeg d'ar yez, displann ha gwidilus alies. Dre se ne vo biken van de Woestyne ar pezh a anver « poblet ». Padal, morse n'eo teñval e werzennou, nemet d'ar re a ra diouer d'ezo merzad ar skeudenn, ar re na c'hellont ket terri ar graoñenn da gavout ar vouedenn vlazus. Ar weljusted e gwerzennou van de Woestyne n'eo nemet eun dro-vicher ; ar pep pouezusa eo drama buhez-diabarz an den, ha dre se ivez e kemer e oberou eul lec'h e-touez ar re sprredela hon eus en hor yez.

« Van de Woestyne », a skriv ar gelaouenn hollandat, *Al Lizer dre 'n Orjal*, da geñver e varo. « a oa evel e gengêriad Maeterlinck eur vleumienn ti-gwer, eur blantenn vresk talvoudus. Dre greñvder germanek e tispieg eur verzidigez latin-tre e-keñver ar vuhez. Bez' e oa Den an Azginivelez, hogen en eurvezioù ma oa ar muia heñ-e-unan, o

verzout end-eo strafuilh atizus ar Varokelez. Ennañ e tassone c'hoaz garm galloudus ar C'hotegelez, hogen gant daouarn karantezus e waske ar bed nevez dizoloet. Pa sante an Douar, neuze e skiltre e vouez, pouezus ha fromus ha kenedus, hogen pa veze pellaet dioutañ adarre gant an enkreiz, neuze. — hep netra graet a-ratoz, — e veze garo hag uhel e vouez, mouez eun den beo, avat, ennañ eur vuhez doun o virvi. Menel a reas, — kenedour blizidik ma oa, — er-maez eus ar gwir stourm broadel, ha ne gavas eun nebeut diskibien nemet kalz diwezatac'h, eur wech ma voe bet kavet an hent ».

E gwirionez, barzoniez nevez Flandrez, — hep menegi Guido Gezelle, — a oa renet gant Karel van de Woestyne. E levezon, e sell eus ar varzoniez hag ar c'healiou, a voe pounner war rummadou skrivagnerien a-raok ar brezel.

TYNEVERUM.

BUHEZ, — Karel van de Woestyne a voe ganet e Ghent e 1878. Kelenner e oa e Skol-Veur Ghent, hag ezel eus Akademi Bro-Flandrez. Setu amañ e oberou pouezusa e lavar-plaen : *Liziri Laethem, Liziri an Nevez-Amzer, Nevez-Amzeriou Flandrezat, Janus e Zaou Dal, Ar Bezoud Peurbadus, Skeudennou Douel*, h. a. E-touez e varzonegou, mene-gomp : *Ti an Tad, Ar Skeud Aour, Etrek'hoarioù, Koad an Evned hag ar Frouez*, h. a.

Troet diwar
« *Flandra Esperantisto* »
(Here 1929)

Brezoneg ar Vugale

I. — LEVRIOU DA REI

Setu amañ roll al levriou da rei e-pad ar goañv
1929-1930 :

Nijadenn an Aotrou Skañvig.

Per ar C'honikl.

Plac'hig Vihan ar Mor.

Levr al Loened.

Ar Roue Lir.

Prinsézig en Deur (evit Bro-Wened).

II. — PROFOU

An AoAo. Abeozen	15 lur
A. Michel	42
Dizano	50
H. Ar Menn	12
E. Régnier	10
Hena	80
Mocaer	160
O. D. Mac Cartha Uilean.	60
Pausset	5

Deschamps	30
Ab. V. Favé	8
Dizano	100
de Lesquen	123
Lemarchand	10
Leblay	5
J. Morvan	8
R. Delaporte	15
A. Rungat	8
E. Boisecq	20
Dussaix	30
Ab. Lee'hvien	27
An Ao. hag an It. Toulemon.	50
An Dim. A. Sevellec	30
An AoAo. Leo Perutz	100
Vallee	500
Dizano	10
Des Deserts	30
en holl	1538 lur

III. — LEVRIOU ROET

a/ Leon	
Gwitalmeze (Porsal)	100 luriad
b/ Treger	
Priel	25
Landreger	40
k/ Kerne	
Keraez ..	100
Daoulaz	16

Kerfeunteun	100
Kastellin	65
f/ Estrenvro	
Fourqueux	140
en holl.....	586 luriad

D'ar c'henta a viz kerzu 1929 e chome eta, e kef Brezoneg ar Vugale :

Profou koz.....	353 lur
Profou nevez.....	1.538
Levriou roet.....	586
en holl.....	1.305 lur

Da lavarout eo, 1.305 luriad levriou da rei.

Buhez al Lennegez

E *Ti ar Brezoneg*, 39-bis, straed ar C'hastell, e Brest, e vez graet skol vrezoneg da 17 e. 30 bep yaou gant an Ao. Roparz Hemon, abaoe an 28 a viz du.

E sal an *Ouest-Eclair*, e Brest ivez, e vez graet skol vrezoneg bep lun, da 20 e. 15.

Embannet e vez bep sizun, war *Breiz Atao*, kenteliou brezoneg bihan gant Roparz Hemon. Pal ar c'henteliou-se eo sturia ar gelennerien a fell d'ezo ober skol vrezoneg. A bouez bras evit amzer-da-zont ar yez eo sevel skoliou er c'hêriou hag er bourc'hioù da advrezonekaat ar vicherourien hag ar vourc'hizien. Eus Douarnenez, eus Poulaouen, eus Landreger e skriver d'imp e reer implij eus ar c'henteliou-se. Moulet e vint e stunum eul levr a-benn miz here 1930.

Emañ eil levrenn *Istor ar Bed*, gant Meven Mordiern war-nes beza embannet. Eun eurvad hag eun enor e vo evit Breiz kaout al levr-se, a zo dastumet ennañ ar pep gwella eus anaoudegeziou an amzer-mañ a-zivout derou ar Ragistorvez.

Dastumet e vo hep dale ar pennadou-skrid savet gant Roparz Hemon etre 1923 ha 1929, dindan an ano a « *Eur Breizad oc'h adkavout Breiz* ».

Goulenn a reomp kenlabourerien evit hol levrioù pemp gwenneg. Anaout a reomp ouspenn hanter-kant den a c'hellfe aoza d'imp eun dru bennek ma karfent.

Levrioù Nevez

REIZSKRIVADUR AR BREZONEG, gant Roparz Hemon, embannet gant *Gwalarn*. — Priz dre ar post : 3 lur.

Netra doaniosoc'h eget gwelout penaos e vez skrivet e brezoneg en amzer-mañ. An dud, — darn eus kenlabourerien *Gwalarn* en o fenn, — o deus an dismegañs vrasa ouz reizskrivadur hor yez. Koulskoude, eur reizskrivadur diazezel-striz a zo gwella MOGER-DIFENN ar brezoneg a-enep ar galleg. Ma karfe an dud-se studia piz al levrig-mañ, nebeutoc'h amzer a gollfen o tifazia o dournskridou.

AR ROUE LIR, gant Roparz Hemon. — Niv. 1 eus « *Al Levrioù Pemp Gwenneg* », embannet gant *Gwalarn*. — Priz an 10 dre ar post : 2 lur 50 (ne vez ket kaset nebeutoc'h eget 10 dre ar post).

Komz a ran e lec'h all diwar-benn « *Al Levrioù Pemp Gwenneg* ». Hemañ a zo troet, a-wechou ger evit ger, diwar ar c'hembraeg-krenn. Peogwir ez eo dereat en eul levr po-

blel lakaet ar re fall da veza kastizet, ar re vat da veza gopraet, n'em eus lavaret mann diwar-benn tonkadur spontus Kordelia e dibenn an danjevell.

SEIZ VLOAZ E BRO AR VORIANED, gant Ab-Sulio. — E gwerz e ti an oberour, an Ao. J. Le Gall, 48, str. ar C'hastell, Brest. — Priz dre ar post, 16 lur (12 lur hepken dre ar post evit lennerien *Gwalarn*).

Eul levr eñvorennoù, dudiùs da lenn.

R. H.

Notenn. — Unan a skriv d'in, da glemm, o veza ma ne vez ket barnet na zoken meneget amañ an holl levrioù moulet e brezoneg. Da genta, ret e vefe d'an oberourien kas d'imp eul levr evel ma tleer ober. D'an eil, ne gomzan amañ nemet a-zivout al levrioù a dalv ar boan.

CORNISH FOR ALL, gant R. Morton Nance (« Kerneveg evit an Holl »). James Lanham Ltd., High Street, St. Ives. — Priz : 2/6.

El levrig-mañ, ennañ 70 pajenn, moulet a-zaore, en deus an oberour lakaet eur yeza-dur berr ar c'herneveg e saozneg; kontadenn *Jowan Chy-an-Horth py an Try Foynt a Skyans* hag eun dastumadenn doareoù-lavar kernevek, o diou gant eun droidigez saoznek, ha da gloza al levrig eur geriadurig, ennañ kement ger kernevek implijet el labour.

Aes-tre eo al levrig da gompren evit kement den a oar eun tamm saozneg boutin. Heñvel awalc'h eo ar yezadur ouz hini Ro-parz-Hemon. N'eus nemet pennad ar c'hemmadurioù a gavfen luzet eun tamm, hogen gwall-heñvel int ouz ar c'hemmadurioù e brezoneg ha kement-se a aesa al labour.

Ar c'herneveg, hervez ar ouizieien, a zo eur yez maro abaoe dibenn an triouec'hvet kantved. Bez' ez eus koulskoude eur strollad Kerneviz ma ne fell ket d'ezo anzav e vent dizarempred ouz ar yez komzet, zoken hizio an deiz. Fellout a ra d'ezo rei buhez d'o yez, ha spi o deus da embann diwezatoc'hik eur yezadur hiroc'h, ma ne deo al levrig-mañ nemet eun diverra anezañ; eur geriadur; skridoù kernevek ha troidigezioù anezo.

Ne deo ket d'imp-na Brezoned mont da lavarout eo dic'hallus da veza kaset da benn labour hor c'henvreudeur a Gerne-Veur. Aes eo d'imp evelato merzout pegen diaes e vo da sevem. Tenn eo ar c'hrogad evit Yezou keltiek evel an iwerzoneg, harpet koulskoude gant eur stad dieub; evit ar c'hembraeg, d'ezañ eul lennegez puilh a-wechall hag a-vremañ, lennerien niverus ha desket hag eur yez lennek unvan abaoe troidigez ar Vibl; evit ar brezoneg, an niverusa marteze ar re her goar a-vihanik, hogen divarrek da lenn o yez an darnvuia anezo, ha gwanaet ouspenn gant e rannyezou.

Ar Gelted, war a leverer, a zo harperien dre natur an embregereziou a hañval beza tonket da c'houita. Chañs vat da Gerneviz da groui eul lennegezh-vremañ beo buhezek, peogwir o deus nebeutoc'h egedomp c'hoaz a skridou koz, ha da gaout digor er skolioù d'o yez. Ar gudenn wasa a vo evito distagadur ar c'herneveg. Ar Yuzevien hizio o deus graet eus an hebraeg eur yez voutin; hogen n'edo an hebraeg nemet serret warnañ dor ar santualou; distaget e veze eno a-hed eur wech. An da-zont avat nemet ken a lavaro petra a zeuio da veza embregerezh Kerne-Veuriz. D'imp-ni d'o harpa kement ha ma c'hellimp, daoust d'al labour gwall-denn hon eus gant hor yez hon-unan. Fellout a ra d'ezo chom da veza Kelted dre ar yez. N'eus tro all ebet, a gredan, da veza gwir Gelted; n'eus da vihana doare anatoc'h ebet. Gant ma teuint bremañ da denna o fobl d'o heul, e c'hellio o labour dont da vat. Eur bobl hep blenierien a vez mouget he broadelezh a-nebeudou. Blenierien, hep eur bobl da vont d'o heul, n'hellont sevel avat netra da badout. Tonket int da veza flastret dindan karn an Ankou.

ABEOZEN.

NORD-OKCIDENTO

INTERKELTA-KAJ-TUTMONDA-REVUO



DUA JARO
NUMERO
3-4

DUA JARO
VINTRO
1929

ALDONO-AL-GWALARN-BRETON-
LINGVA-KVARONJARA-REVUO

esploro pri la situacio de la bretona lingvo en 1928

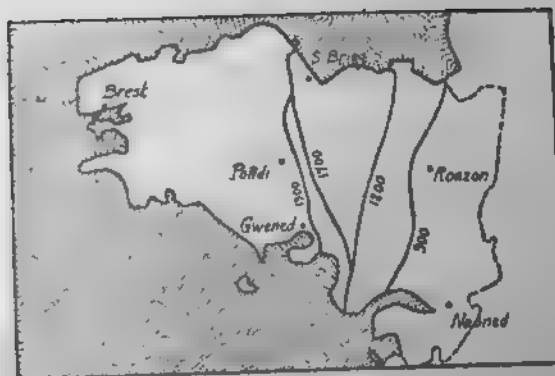
I. — LA LIMO DE LA LINGVO

La bretona lingvo estis parolata antaŭe en granda parto de Supera Bretonujo (t. e., la orienta parto de l' lando). Dum la 9-a jarcento, laŭsupoze, la limo inter la du lingvoj, bretona kaj franca, iris de la enfluejo de la rivero Kouesnon ĝis la enfluejo de la rivero Liger (france: Loire), proksimume kontraŭ Pembro.

En la episkopa lando de Dol, kun escepto de la ĉirkaŭaĵo de Antren, oni tiam parolis nur bretone. En la episkopa lando de Sant-Malo okazis same. En la episkopa lando de Roazon, oni parolis france, kun escepto de la ĉirkaŭaĵoj de Hede, Mordel, Mesag kaj Foujere. Parto de la episkopa lando de Naoned estis en la bretonlingva regiono. La limo pasis apud Konkerel, Gavr, Blen, Bouvron kaj Kambon, kaj trafis la Liger en Donjez.

Okecidente de tiu limo, la geografiaj nomoj estas grandaparte bretonaj.

Oni kredas, ke dum la 12-a jarcento, la limo iris el la rivero Raŭs ĝis la rivero Gwilen.



Sur karto el la 17-a jarcento, estas desegnita la limo inter la du lingvoj. Ĝi iras de Bnig ĝis Kastelodren, lasante Lankon-on en Suba Bretonujo (t. e., la okcidenta parto de la lando, kie oni parolas bretone). Tiam la limo pasas okcidente de Kintin, Loudieg, Rohan kaj Porcheed, ĝi iras paralele je la rivero Oud, ĉirkaŭe 25 kilometrojn de ĝi, okcidente. Tiam ĝi trafas la kunfluejon de la Oud kaj la Gwilen. De tie ĝi iras al Herbignag kaj Gwenrann, kaj trafas la enfluejon de la Liger inter Eskoublag kaj Ar Pouligen.

Sur karto de 1711 la limo komenciĝas iom okcidente de Sant-Ke apud Sant Brieg), kaj iras al Lankon (ĝin lasante en Supera Bretonujo), tra Goudelin, Kastelodren, Plagad (lokante ilin en Suba Bretonujo). De tie ĝi trapasas la Lorjez-an arbaron ĝis Sant-Alar-waran-Oud, okcidente de Uzel. Tiam ĝi sekvas proksimume la riveron Oud ĝis apud Rohan, kaj tiam pasas okcidente de Rohan, Sant-Goneri, Karkadeu, Krec'hin, Re-

Goneri, Gellaz, Reguni, Redeneg, Gwec'heno, Plumeleg, Tredion, Langroez, Noa -Muzilbag, Muzilbag

II. — LA DU LINGVOJ UNU' APUD LA ALIA

La Bretona estis la lingvo de ĉiuj, la lingvo de l' popolo kiel tiu de l' nobelaro, nur ĝis la 10-a centjaro, laŭ oni kredas. Oni tamen ne scias, ĉu la uzo de la bretona estis tute ĝenerala en la orienta parto, kiun la franca lingvo denove konkiris poste.

La franca lingvo eniris Suban Bretonujon en la 10-a jarcento. Tiam revenis hejmen la bretonaj nobeloj, ekzilitaj post la invadadoj de la Skandinavoj. Tiuj nobeloj senbretoniĝis kaj fremdiĝis dum sia ekzilo. Ili alportis la morojn kaj la lingvon de l' Francoj. De tiam estis du lingvoj kune en nia lando: la bretona, t. e. la lingvo de la malsupraj, malkleraj klasoj, kaj la franca, t. e. la lingvo de la supraj, kleraj klasoj, kaj poste la lingvo de l' registaro kaj de la skoloj.

Estas malfacile determini, kiel fartis la du lingvoj dum la sekvantaj centjaroj. Sendube estas, ke la kamparanoj konstante uzis la bretonan, dum la burĝoj kaj la urbanoj pli kaj pli kutimiĝis al uzo de la franca. Pri tio estus necese fari precizan esploron, kiu neniam estis farita. Oni rajtas supozi, ke ĝis la fino de la 18-a jarcento, oni aŭdis en Suba Bretonujo nur bretonan en la kamparo, kvankam la nobeloj, la pastroj kaj la nemultaj kleruloj konis la francan, bone-malbone. En la urboj parolis france la nobeloj, la burĝoj, la ŝtatofunkciistoj kaj la riĉaj komercistoj; parolis bretone la popolo kaj la malgrandaj komercistoj, kiuj tamen sendube sciis iom da franca, kaj eble foje interparolis per tiu lingvo.

Nova elemento eniris la bretonan vivon dum la 19-a jarcento. Ĝiaj kaŭzoj estas tri:

1 La rekrutigo de la junaj Bretonoj milite en la francaj armeoj kaj en la franca milita maristaro.

2 La plimultigo de la skoloj, en kiuj la instruado estas farita francalingve.

3 La invadado de Bretonujo per vojaĝantoj kaj turistoj, pli kaj pli multaj.

De la 19-a jarcento, la kamparanoj lernas la francan. Tiel oni ne trovas hodiaŭ multajn bretonparolantojn, kiuj ne kapablas diri pli-malplibone ion francalingve. Krom tio, ne sole en la urboj, sed ankaŭ en la vilaĝoj, oni ekkutimis paroli france.

Capitro dua

Kiel fariĝis la esploro

La esploro de *Gwalarn* estas la unua esploro farita en tuta Suba Bretonujo, parolope, por ekkoni la situacion de la bretona. Antaŭ ĉio, ni insiste deklaras, ke ĝi estas nek kompleta nek preciza. Kompleta kaj preciza esploro kostus multe pli ol ni povas elspezi. Kaj krome ĝi devus esti farita de registaro, aŭ de iu instituto subtenita de registaro. Sur tiu kampo, kiel sur multaj aliaj, ni ne povas esperi ion de la franca registaro.

Tial ni devis fari nedetalan esploron, tamen kun sufiĉe forta bazo. Ni do decidis enketi pri la situacio de la bretona en la religia vivo. Oni scias, ke en la preĝejoj oni uzas la lingvo de la paroĥanoj. Tiel, la uzo de unu aŭ alia lingvo en paroĥo estas spegulata per la uzo de tiu lingvo je la predikado kaj la kateĥismo (aŭ religia instruado de la infanoj).

Ni presigis sur paperfolioj deklaron, kune kun la kvar ĉi-subaj demandoj:

1. *En kiu lingvo oni plej ofte predikas en la paroĥo?*
2. *Se oni predikas dulingve, kiu lingvo estas pli ofte uzata?*
3. *En kiu lingvo oni lernigas kateĥismon?*
4. *Se oni lernigas kateĥismon dulingve, en kiu lingvo lernas la plimulto de la infanoj, kaj kiaj infanoj?*

La respondoj

Ni ricevis proksimume 425 respondoj. Tiuj, kiuj respondis, estas ĉefe pastroj; plie kelkaj instruistoj, kuracistoj, studentoj, k. t. p.

Ni devas speciale mencii la respondojn, kiuj venis de la Gwened-a regiono. Preskaŭ kompleta listo estis verkita por ni de nur unu persono pri la tuta episkoplando Krome, la profesoroj de la Malgranda Seminario de Keranna faris enketon je la lernantoj, ĉiu lernanto priiraktante la situacion de la bretona en sia paroĥo. Ni ricevis preskaŭ 200 respondojn, verkitajn de tiuj infanoj, unuj bretonlingve, kaj la aliaj franclingve; ni dankas ilin kaj iliajn instruistojn.

La respondoj estas tre malsamaj je formo kaj valoro. Unuj entenas nur kvar vortojn, kaj aliaj estas tre longaj. Unuj estas zorge kaj precize verkitaj; kaj aliaj estas malprecizaj, plenaj je neinteresaĵoj (almenaŭ koncerne nia celo). Foje ni ricevis pri la sama paroĥo, tri kaj ĝis kvar nesamajn respondojn. Ni faris tiel bone kiel eble por ekkoni la ĝustan respondon.

NOTO

Baldaŭ aperos libro, bretona kaj esperanta, enhavante la tutan esploron, kun detalaj kartoj.

« flandra esperantisto »

Kun granda ĝojo ni salutas la aperon de tiu nova esperantlingva gazeto, fondita de niaj flandraj amikoj.

Jen la alvoko, kiun publikigis « Flandra Esperantisto » en sia unua numero:

Jen FLANDRA ESPERANTISTO

FLANDRA ESPERANTISTO volas esti la organo de tiuj Flandraj esperantistoj kaj instigi ilin al kunlaborado kaj organizado en propra FLANDRA ESPERANTISTA FEDERACIO.

FLANDRA ESPERANTISTO volas konigi al la eksterlandaj samidennoj la flandran celadon por propra kulturo kaj propra regado. . .

FLANDRA ESPERANTISTO enhavos ankaŭ rubrikon pri la luktado de aliaj subpremitaj popoloj, kiuj ne jam aŭ ne plu havas propran organon. Por tiu rubriko ni petas la kunlaboradon de anoj-esperantistoj de malgrandaj, subpremitaj popoloj.

FLANDRA ESPERANTISTO propagandos la lernadon de Esperanto en Flandrujo kaj zorgos por la neforgeso de la noblaj pensoj kaj paroloj de Zamenhof.

FLANDRA ESPERANTISTO estos ankaŭ kontraŭmilitema kaj batalos per ĉiuj siaj fortoj kontraŭ la plej hontiga plago de l'homaro: la milito!

FLANDRA ESPERANTISTO unuvorte ne nur volas esti la parolilo de la flandraj esperantistoj sed la parolilo de ĉiuj esperantistoj, kiuj simpatias kun la du fundamentaj ideoj, entenataj en nia devizo, « Libera Flan-

*drujo en paca mondo »: memstareco por la flandroj,
por ĉiuj gentoj, . . paco inter ĉiuj popoloj!*

Jen FLANDRA ESPERANTISTO!

*Helpu, apogu ĝin per varbado de abonantoj, per
varbado de anoncoj, per monaj donacoj, per taŭga
kunlaborado!*

VIVU FLANDRUJO !

VIVU ESPERANTO !

VIVU LA MONDPACO !

Ni fervore konsilas al niaj legantoj, ke ili abonu
« Flandran Esperantiston ». La jara abonprezo estas 3
beloj. La gazeto aperas ĉiumonate. Redaktoro kaj Ad-
ministranto: Jan Van Schoor, Julius De Geyterstraat,
149/1, Antwerpen.

bibliografio

(Ni recenzas duope senditajn verkojn,
unupajn ni citas)

ALFRED DE MUSSET. — LA DU AMATINOJ, LA
KAPRICOJ DE MARIANO. — tradukis Jan Van
Schoor — Eldonejo « La Verda Velo », Julius De Gey-
terstraat, 149/1, Antwerpen. — Prezo: 2 beloj.

Du el la plej interesaj verkoj de la bone konata
franca verkisto, esperantigitaj kun mirinda lerteco de
la redaktoro de « Flandra Esperantisto ». Ni senpa-
cience atendas alian tradukon de Jan Van Schoor, ĉi-
foje el la Flandra lingvo: « Elektitaj Noveloj », de
Lode Baekelmans.

P. Dánov: LA FORTOJ EN LA VIVA NATURO
(N° 9-10 de la Biblioteko « Nova Kulturo » — Atanas
Nikolov, str. « Car Iv. Siŝman », 19, Burgas, Bulgarujo.
— Prezo de la tuta kolekto: 3 sv. fr.)

RICEVITAJ REVUOJ

Heroldo de Esperanto. — Revuo Kultura. — Flandra
Esperantisto. — Hispana Esperanto. — International
Language. — British Esperantist.

Pro neatenditaj okazintaĵoj, NORD-OKCIDENTO ne aperis kune kun la lasta numero de GWALARN.

Krome, ĉi tiu numero, kvankam duobla, entenas nur 12 paĝojn.

Ni petas niajn abonantojn, ke ili senkulpigu nin. Ĉiuj, kiuj pagis la abonprezon por 1929, ricevos senpage la kvar numerojn de 1930.

La abonprezo por 1930 estos du respondkuponoj, aŭ ses pencoj, aŭ tri francaj frankoj.

Nia adreso estas:

NORD-OKCIDENTO GWALARN

B. P. 75

39-bis, straed ar C'hastell

Brest

(Bretonujo)

GWALARN

A RANK DONT DA VEZA

DEK GWECH

KREñVOC'H

E-pad pemp bloaz hon eus stourmet kalet evit ar brezoneg. Emañ **GWALARN** diazezet-start e Breiz en diwez. Strollet hon eus en-dro d'imp eur bagad mignoned feal ha kalonek, prest da ober kalz evidomp. Met eo d'imp bremañ tizout an dud vunut, ar werin. Evit eo, **E RANK GWALARN DONT DA VEZA DEK GWECH KREñVOC'H.** Ha glasko d'imp eta pep unan eus hor mignoned:

10 koumananter nevez.

10 prener evit pep unan eus hol levrloù.

10 rakprener evit hol levrloù.

Ha skigno pep unan dreist-holl:

10 skouerenn da vlahana eus hon embannadurioù-pobl, e-touez ar yaouankiz ma o'holl.

Ha neuze e teuo ganimp an trec'h!

RAKPRENIT HOL LEVRIOU

Evit kaout an holl levrioù embannet gant Gwalarn, hep kaout ar boan d'o goulenñ hep gwech, lakait hoc'h ano war roll hor RAKPRENERIEN.

Setu amañ ar reolenñ nevez e-zivout ar rakpren:

1/ Da veza lakaet war roll rakprenerien levrioù Gwalarn, e ranker kas hanter-kant lur, a vo implijet da baeñ al levrioù

2/ Pa vo diviet an hanter-kant lur kaset, eur baperenn a vo kaset d'ar rakprener, gant e gont, ouz e bedi, ma kar, da rakpren adarre.

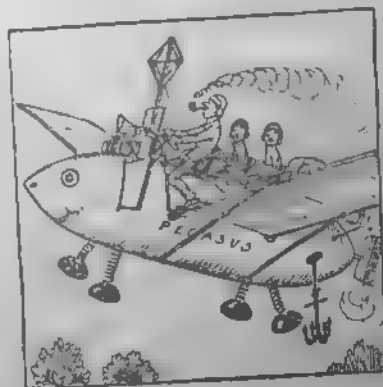
Sonjit ervat :

Ne raio Gwalarn netra hep arc'hant.

Gant arc'hant e c'hello savetei ar brezoneg hag adsevel buhez speredel Breiz.

G TH. ROTMAN

NIJADENN AN AOTROU SKAÑVIG



DRE AR POST :

5 LUR

LEVRIOU NEVEZ :

AR ROUE LIR

niverenn 1 eus « al levriou 5 gwenneg »

an 10, dre ar post: 2 lur 50

(ne vez ket kaset dre ar post nebeutoc'h eget dek)

REIZSKRIVADUR AR BREZONEG

gant Roparz Hemon

e brezoneg hag e galleg

niverenn 3 eus « ar skol vrezoniek »

dre ar post: 3 lur

Lennit !

Breiz Atao

Kelaouenn Strollad Emrenerien Vreiz
Sizuniek
e brezoneg hag e galleg
koumanant-bloaz : 15 lur.
renerez ha mererez : B. P. 182, Roazon,
(C. C. 25-29 Rennes).

Dihunamb

10, rue du Gaz, an Oriant
miziek : 10 lur ar bloaz.

Feiz ha Breiz

4, rue du Château, Brest
miziek : 12 l. ar bloaz ; C.C. 44-10 Roazon.

Breiz

15, rue des Capucins, Gwengamp
sizuniek : 12 l. ar bloaz ;
C. C. 13-851 Roazon.

MEVEN MORDIERN

ISTOR

AR

BED

LEVRENN GENTA

PRIZ : 14 LUR

A. B R I Z E U G

**TELENN ARVOR
FURNEZ BREIZ**

PEURREIZET HAG EMBANNET
GANT ROPARZ HEMON

DRE AR POST :

6 LUR 25

Arabat d'eoc'h tremen dre Vrest

hep mont e

" TI AR BREZONEG "

39-bis, straed ar C'hastell

digor bep sul ha bep yaou

etre 10 eur ha krelsteiz

Eno e c'hellit ober pep enklaek

a garit diwar-benn

GWALARN

Dalo'hit soñj:

39-bis, straed ar C'hastell

BREST

Moulerez, 4, str. ar C'hastell, Brest.

Ar Merour: Y. DREZEN.

EMBANNADURIOU GWALARN

1926

J. Kerrien. — AR ROCH TOULL. — Divid.

J. M. Symp. — WAR VARCH D'AR MOR. — 2 lur 25.

1927

Roparz Hemon. — AN AOTROU SIMBOCHET E BREIZ. — 4 lur.

T. G. Murray. — NEVEZ-AMZER. — 4 lur.

TONKADUR BUGALE TIRHEANN. — 4 lur.

G. Th. Rotman. — PRINSEZIG AN DOUR. — 5 lur.

GERIADUR GALLEK-BREZONEK A GORFADUREZ. — 1 lur.

1928

Aeschulos. — PROMETHEUS EREET, AR BERSED. — 12 lur.

B. Potter. — PER AR C'HONIKL. — 1 lur.

G. Th. Rotman. — PRINSEZIG EN DEUR. — 5 lur.

H. Andersen. — PLAC'HIQ Vihan AR MOR. — 3 lur 60.

Roparz Hemon. — GERIADURIG-DOUR BREZONEK-GALLEK.
— 22 lur.

Roparz Hemon. — YEZADUR BEER AR BREZONEG. — 3 lur.

Roparz Hemon. — DISTAGADUR AR BREZONEG. — 3 lur.

AR SIMBOL. — 6 lur 50.

1929

Meyen Mordeun. — Istor AR BED, levrenn I. — 14 lur.

M. Gourlaouen. — LEVR AL LOENED. — 1 lur 75.

A. Blok. — AR PLAC'HI DIANAV. — 4 lur.

G. Th. Rotman. — NLIADENN AN AOTROU SKANVIG. — 5 lur.

A. Brizeug. — TELENN ARVOR, FURNEZ BREIZ. — 6 lur.

Priz an niverenn : 7 lur 50